



ADRES

boeat segala matjem

DRUKWERK

(ORGAAN, HANDELSDRUKWERK dll.)

ADALAH

STOOMDRUKKERIJ & BOEKHANDEL

N. V. SIE DHIAN HO

PASAR BESAR — SOLO

PRAKTIJK

di Singosaren - Solo Telf. No 57
— moeka Societeit Habiprojo. —

TJAN KHEE SWAN

IND. TANDARTS.

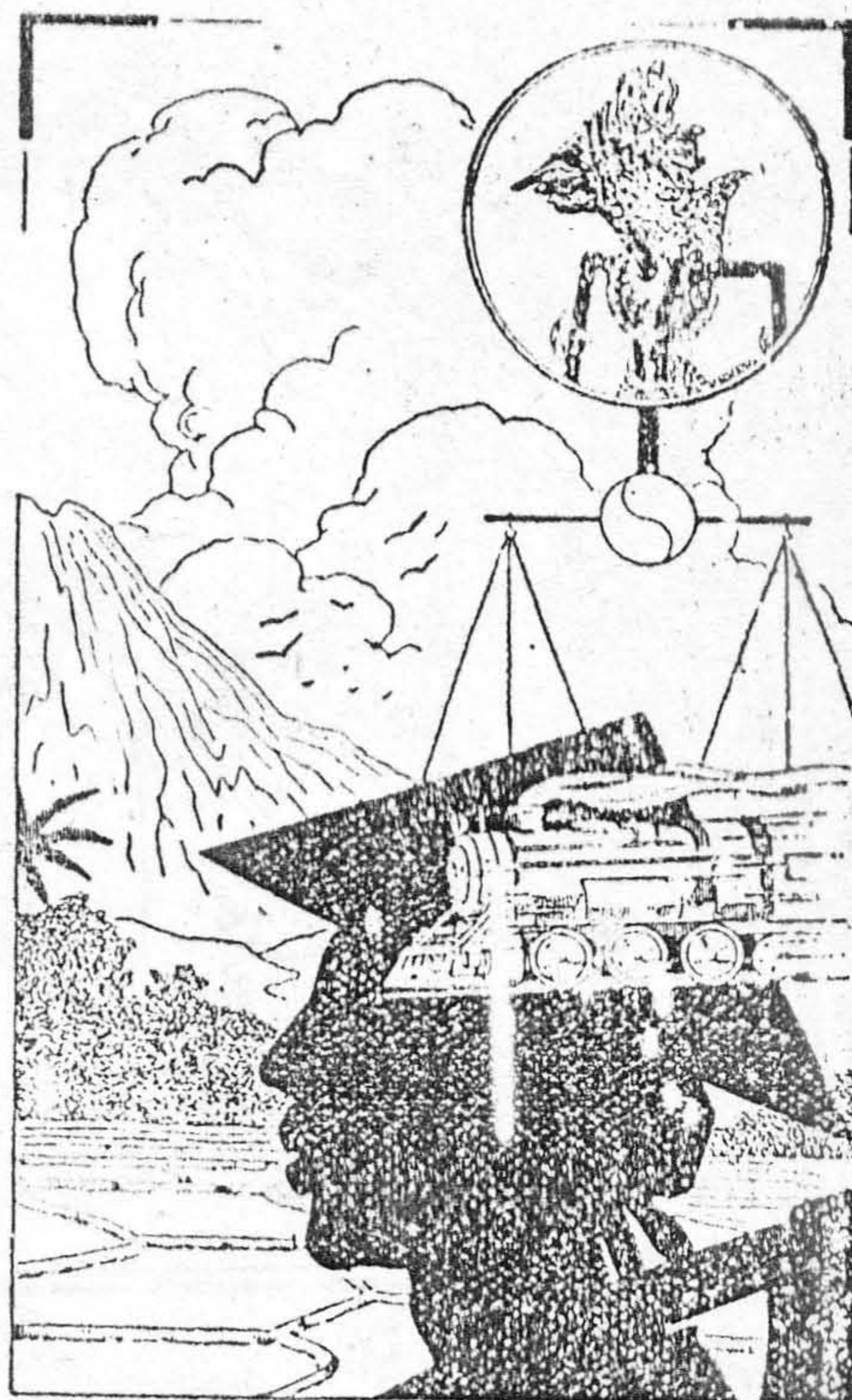
DJAM BITJARA:

pagi: 7.30 — 9.

sore: 5. — 6.30

Dan jang soedah berdami katjoe-
ali hari Besar, Minggoe dan
Saptoe sore.

Telefoon di roemah No 10.



NG. BUSCH

ZEISS

CROOKES

ULTRASIN.

Diatas ada nama-namanja glas katja mata
jang terkenal dikoeliling doenia. Di Solo
bisa dapet beli pada:

**Toko TJAN KOK DHAY**

AFD. BRILLEN.

Sasoedahnja mendapat pertoe-
loengan tablet „KRESNO” bisa
brangkat dengan seneng menoe-
dje di mana pakerdja’an dan
kaloearga jang di roemah aken
ikoet merasakan kaberoentoengan.

Tablet „KRESNO” sadja jang
menoeloeng dengan tentoe dan
lekas mengilangkan sakit-sakit:

Greges-greges, panas, batoek,
pilek, kepala posing, toelang-toe-
lang linee, influenza, sakit gigi
dan laen-laen sakit jang permoe-
la’annja dari masoek angin.

Gampang bisa dapet beli dima-
na Toko-toko dan Waroeng-wa-
roeng, 1 boengoes isi 1 tablet
harga 2½ Ct. berikoet atoeran
pake.

semoea apa soedah tiada bisa kaboeroe aken menjegah atawa aken melawan!

Tapi, itoelah tiada apa, barang jang soedah katelandjoer, tiada perloe aken kita pikirken, jang paling teroetama adalah bangsa Tionghoa haroes bisa inget dan bisa pegang kentjeng pada pladjaran dan kasopanan sendiri, dengan bangsa Tionghoa rata-rata bisa pegang kentjeng pada pladjaran dan kasopanannya, pelahan dengan pelahan, tentoelah bakal dateng itoe hari jang bakal bisa bikin bangoen pada kita orang poenja soemenget boeat mereboet apa sadja jang sekarang soedah terlepas!

Dan sebagai dasar atawa poko jang teroetama, adalah orang Tionghoa haroes bisa lakoeken apa jang dibilang *Lee, Gie, Liam, Tie*.

Lee atawa kasopanan, dengan ringkes dalem hikajat ada ditoelis, begimana Nabi Khong Tjoe ada tanja prihal *Lee atawa kasopanan* pada Loo Tjoe begini:

— „Menoeroet penoetoerannya Jam Tjoe, katanja saorang jang tinggal di dalem roemah apabila mempoenjai *kasopanan*, nanti bakal ada itoe pemilahan antara toewa dan moeda; dalem karadja'an apabila mempoenjai *kasopanan*, nanti semoea kadoedoekan bakal dapetken kamoelia'an; dalem pemboeroean apabila mempoenjai *kasopanan*, nanti semoea pakerdja'an bisa djadi selesih; dalem prang apabila mempoenjai *kasopanan*, tentoelah bakal dapetken kemenangan, tapi ini semoea ande kata tiada oesah pake *kasopanan* begimana?”

— «Kaloe dalem itoe semoea zonder pake *kasopanan*, ada saopama orang jang djalan

malem zonder obor!” kata Loo Tjoe.

Gie atawa prikabeneran, djangan kata sasoeatoe bangsa, sedeng sasoeatoe orang jang zonder mempoenja *prikabeneran*, tentoelah segala perboeatan tiada segan aken kerdjaken. di sitoe tentoe bakal bisa menimboelken segala bintjana dan kasengsara'an, pada bebrapa taon jang selang, lantaran itoe paprangan soedara, djoega boekan ada satoe perboeatan jang bener, hingga menoentoen segala kasengsara'an antero bangsa Tionghoa saemoemnja.

Liam atawa prikasoetjian, terbitnja banjak Han Kan, adalah lantaran orang-orang Tionghoa tiada mempoenjai *prikasoetjian*, maka gampang sekali aken digoenaken oleh laen-laen bangsa sebagai perkakas idoe boeat meroesak pada negri dan bangsanja.

Thie atawa maoe maloe, sasoeatoe orang jang masih taoe maloe, kiranja masih bisa aken diharep kombali djadi saorang baek-baek, tapi saorang jang soedah ilang iapoenja perasahan maloe, maloe aken berboeat perkara-perkara kahianatan, mendjoeal negri dan mendjoeal bangsanja, jalah oleh Nabi Bing Tjoe jang dikataken keada'an siapa, tiada beda seperti satoe chewan!

Maka boeat menegoeken tali persarikatan kabangsa'an, tiada ada djalan lagi, katjoeali orang Tionghoa bisa aken hargaken pada pladjaran dan kasopanan sendiri, dan indaken prikabedjikan (Too-tik)!

1 以不教民戰，是謂棄矣。

2 善人教民七年，亦可以即戎矣。

Kabar Administratie:

Moelai ini nummer atas namanja toean KWEE THONG SWIE telah kita tjantoem sebagai penoendjang jang tetep pada kita poenja orgaan.

Boeat toendjangan siapa kita hatoerken trima kasi.

Siapa lagi?

Memoedjiken dengan hormat:

Adm. PEMB. KEB.

史跡

SOE Tjik — HIKAJAT.

孔子之事蹟
KHONG TJOE TJIE SOE Tjik

ATAWA

HIKAJATNJA NABI KHONG TJOE.

Oleh: Auw Ing Kiong.

6.



Nabi Khong Tjoe terlahir pada taon Ke-soet, Bagenda Tjioe Ling Ong bertachta taon ka 21, atawa Dice Louw Siang Kong berkoewasa di negri Louw pada taon 22, pada boelan se-poeloeh tanggal 27, waktoe Sien-sie (lohor djam 3-5), jaitoe kaloe menoeroet pada peritoengan penanggalan dari karadja'an He (seperti Im-lik di djeman sekarang), ada djato pada boelan delapan tanggal 27.

周靈王二十一年(魯襄公二十二年)歲次庚戌十月庚子日申時生

Khong Tjoe, itoe Nabi jang terlahir pada di djeman karadja'an Tjioe, bagi kita orang Tionghoa saemoemnja, atawa barangkali orang-orang di doenia, tiada perdoeli lelaki, prempoean, toewa atawa moeda, siapakah jang tiada kenal padanja?

Maka tiada heiran, bahoea Nabi Khong Tjoe ada dapetken seboetan sebagai satoe Nabi, jang sanget di'indaken oleh orang-orang di segala djeman, atawa Nabi Khong Tjoe ada satoe goeroe besar dari kaem Djie Kauw.

Tjoema sadja lantaran ia terlahir pada di djeman jang begitoe roesoeh, roesoeh lantaran banjak sekali radja-radja di itoe djeman pada saling bereboet kakoewasa'an, apa lagi iapoenja angen-angen jang begitoe tinggi, hingga tiada bisa tjotjok pada kamaoeannja orang banjak, hingga ia boleh

dibilang, tjoema tinggal berombong-rambung saemoer idoepnja, jang mana ada disebabken, lantaran iapoenja ilmoe pladjaran ada terlaloe besar, lantaran besarnja doenia sampe tiada bisa moeat itoe!

Terlebih lagi, iapoenja toelisan-toelisan jang begitoe berharga, deng n tiada terkira, sasampenja pada di djeman Tjien Shie Hong, telah menampak kamoesa'an lantaran apa, boekan sadja kitab-kitab Khong Khauw dibakar-bakarin, sedeng penganoet-penganoetnja poen tiada terloepoet dapetken siksa'an-siksa'an jang sanget heibat sekali

Tjoema bisa dibilang ada sedikit bercentoeng, toeroenan dari familie Khong-sie, jaitoe Khong Tjoe Siang (1), jang taoe itoe glagat begitoe roepa, ia soedali semboeniken bebrapa banjak boekoe-boekoe jang berharga jang dipendem di dalem tembok

dari roemah familie Khong-sie, di Khiok Hoe (2)

Kamoedian sesampnja pada karadja'an Han, jaitoe pada sabelonnja Tiongkok berdirinya Tiang Hwa Bien Kok, kira 2117 taon, radja Louw Kiong Ong (3) (?) tatkala bikin betoel itoe tembok koeno, boekoe-boekoe mana telah didapet kombali, dan boekoe-boekoe itoe semoea diseraken pada toeroennja Nabi Khong Tjoe jang ka 12, Khong An Kok (4), tapi semoea toelisan ada ditoe-lis dengan hoeroef ketjebong, dan kemoe-dian oleh Khong An Kok socdah disalin seperti adanja hoeroef-hoeroef Tionghoa sekarang jang oemoem.

Antara begitoe banjak boekoe-boekoe, jang paling berharga adalah itoe kitab jang bernama „*Khong Tjoe Ke Gie*,” jaitoe satoe kitab jang ada menjatet tentang pembijtjara'an-pembijtjara'an antara moerid moerid nja Nabi Khong Tjoe dengan bebrapa banjak bangsawan, teroetama, peroedingan-peroedingan dengan Nabi Khong Tjoe.

Laen itoe, seperti kitab *Loen Gie*, jaitoe Yoe Djiak (6) salah satoe moeridnja Nabi Khong Tjoe, jang soedah petik isinja itoe itoe kitab *Ke Gie*, hingga temoeroen sampe sekarang, dan djadi satoe poesaka jang sanget berharga bagi kaoem Khong Kauw!

Sedeng Nabi Khong Tjoe poenja peromongan, dan perdjalanannya selaen nja jang termoeat dalem kitab *Ke Gie* dan *Loen Gie* masih banjak djoega dalem kitab-kitabnja bebrapa banjak poedjonggo-poedjonggo ada ditoe-lis, maskipoen itoe toelisan-toelisan dari bebrapa poedjonggo-poedjonggo, hanja tjoe ma ada serba koerang dan tiada complete, tapi ada satoe boekti jang njata, bahoea Nabi Khong Tjoe poenja pladjaran, bisa aken berdjalan di segala djeman-djeman jang aken mendatengi, dan bisa bersinar seperti djoega mata-hari dan remboelan jang begitoe gilang goemilang!

*

Tatkala soldadoe negri Louw digentjet di mana benteng Hok-yang (7), jaitoe djoestroe soldadoe Louw bereboet masoek ka dalem benteng terseboet, dengan tiada mengira satoe apa, di dalem benteng mana hanja masih bersemboeni banjak soldadoe, jang sengadja toenggoei boeat toempes padanja.

Soldadoe Louw separo soedah masoek ka dalem itoe djebakan, mendadak dari atas pintoe benteng telah didjatoken bebrapa banjak papan kajoe jang sanget besar sekali boeat menoetoep soepaja soldadoe

jang soedah berada di dalem telah tertoe-toep, sedeng jang masih berada di loear bakal tiada bisa briken pertoeoengan.

Itoe sa'at jang sanget berbahaya, telah liwat Siok Liang Hoet, siapa soedah bisa tahan djatohnja itoe papan jang begitoe besar dan berat, dan iapoenja soera jang begitoe keras dan njaring, telah prentahken pada semoea soldadoenja boeat lantasi balik kombali kaloear, dari itoe semoea soldadoenja djadi slamet.

Dengen iapoenja tenaga dan kabrastian jang begitoe roepa, hingga namanja Siok Liang Hoet ada begitoe dipoedja oleh orang-orang dalem paprangan, sebagai kepala prang jang gagah perkasa!

Kamoedian sasoedahnja negri djadi aman kombali, Siok Liang Hoet oleh kainginannya pemerintah ia diangkat sebagai satoe Tay-hoe di bilangan Tjouw-ip. (8)

Menoeroet penoetoerannya kitab-kitab koeno, maskipoen ia soedah mempoenjai sembilan anak prempoean, dan satoe anak lelaki, tapi roepanja itoe anak lelaki tiada membri kapoeasan pada hatinja Siok Liang Hoet, dari hal mana itoe anak lelaki adalah mempoenjai tjatjat kaki hingga tiada bisa aken dianggep bakal bisa teroesken angengannya sebagai satoe ksatria.

Itoe anak lelaki jang kakinja ada tjatjat bernama Bing Bhi dengan alias Pik Nie. (9)

Lantaran ada inginken aken dapetken toeroenan jang sejabat pada dirinja, ia soedah madjoeken lamaran poela pada satoe gadis jang berboedhi sanget soetji: itoe gadis ada anak prempoean nja familie Gan-sie.

Ada terkabar bahoea familie Gan-sie hanja mempoenjai tiga gadis jang semoea mempoenjai prikabedjikan dan kepandean jang sarget tinggi sekali

Dengen pertoeoengan nja orang, Siok Liang Hoet soedah madjoeken peminangan pada ajahnja itoe tiga gadis jang bernama Gan Siang. (10)

Gan Siang memang soedah lama ia dapet denger tentang aliran dari Siok Liang Hoet, jang ia memang ada toeroenan orang-orang bangsawan, boekan sadja ada toeroenan bangsawan, poen ada toeroenan Nabi.

Tjoe ma lantaran hal oeroesan oemoer jang terpaotnja ada begitoe banjak, maka Gan Siang, sebagai saorang toewa jang djoedjoer dan maoe kasi kamerdika'an pada anak prempoean nja, maskipoen ia tatkala dapetken itoe lamaran dari Siok Liang Hoet ada merasa setoedjoe, tapi ia tiada brani

aken ambil katetepan sendiri dengan zonder lebih doeloe dapetken persetoedjoenanja iapoenja poetri.

Gan Siang laloe masoek ka dalem roemah, pada siapa ia soedah tanja pada tiga poetrinja, katanja :

— Sekarang ada satoe Tay-hoe di bilangan Tjouw-ip, Siok Liang Hoet, namanja, telah soeroean orang dateng ka sini perloenja hendak memining salah satoe antara dari kau "

— „Siok Liang Hoet, ada toeroenan dari Bagenida Sing Thong, dengan iapoenja nama jang begitoe termashoer sebagai satoe Ing-hiong jang terkenal, boleh dibilang, kaloe nanti antara kau ada jang setoedjoe, dan bisa berdjodo, soenggoeh ada sanget tjotjok sekali dengan kita poenja keada'an roemah tangga! kata lebih djaoeh itoe orang toewa pada tiga poetrinja. „Tjoema sadja akoe tiada taoe, antara kau bertiga siapakah jang soeka aken djadi pasangannya? Tapi, oleh kerna ini oeroesan ada satoe oeroesan besar, jang mana ada menjangkot pada kau poenja keada'an saemoer idoeep soeka atawa tiada, biarlah nanti kau soeka brien djawaban pada akoe."

Mendenger itoe oetjapan dari sang ajah, itoe kadoea poetri, jang paling besar dan jang kadoea, semoea menoeoeken kepalanja dan tiada maoe omong, satoe tanda kaloe dalem hatinja tiada merasa tjotjok, barangkali, tjoema jang paling ketjil, Gan Tien Tjay, namanja, jang memang mempoenjai priboedhi begitoe tinggi, taoe jang iapoenja kadoea soedara toewa tinggal diam, dari blakang dengan pelahan-pelahan telah bilang :

— „Sasoeatoe anak prempoean apabila ada di dalem roemah, haroes toeroet pada apa jang dimaoeken oleh ajahnja, itoelah memang ada satoe kasopanan di djeman doeloe kala, dari itoe, prihal anak poenja oeroeroesan pernikahan, terserahlah atas ajah poenja maoe, maka mengapa moesti tanja pada kita orang?"

Gan Siang itoe orang toewa, tatkala ia dapetken djawaban dari poetrinja jang paling ketjil, ia sigra kloear, di mana masih menoeogoe itoe soeroean dari Siok Liang Hoet, pada siapa Gan Siang laloe brien kasanggoepan boeat seraken iapoenja poetri jang paling ketjil.

Sasoeahnja itoe perkara djadi mateng, Siok Liang Hoet dengan menoeoet atoeran di itoe waktoe, ia laloe pilih pada hari jang dianggep paling baek boeat bikin per-

ningkahan.

Setjara ringkes, boleh dibilang itoe perningkahan laloe dilangsoengken, tapi sampe sebegitoe lama, roepanja djoega perningkahan siapa tiada membri kapocasan pada kadoea pihak, lantaran Gan Tien Tjay belon djoega dapetken satoe anak jang djadi kenang-kenangannja Siok Liang Hoet.

Dengen keadaan jang kliatan begitoe sedih, Gan Tien Tjay pada iapoenja soemil ada pernah bilang :

— „Maskipoen saja poenja oesia masih moeda, tapi oleh kerna soemil-koe sekarang soedah tiada bisa dibilang moeda lagi, maka boeat toenggoe-toenggoe aken dapetken anak lelaki, roepanja semingkin tiada ada harepan lagi, menoeoet sepandjang kabar jang saja denger, bahoea di goenoeng Nie-san, katanja ada begitoe soetji sekali, siapa siapa jang memang mempoenjai kasoenggoean hati boeat bersoedjoed di sana, kabanjakan bisa terkaboel apa jang djadi orang poenja kainginan, dari itoe, apakah tiada baek kaloe soemil koe dengan saja berdoea sama-sama pergi aken bersoedjoed kepada Toehan, soepaja kita orang di kasi berkah dapetken anak?"

Itoe kainginan oleh Siok Liang Hoet ada disetoedjoei djoega.

Pada di soeatoe hari, marika berdoea soemil-istri, di waktoe pagi-pagi sekali, dengan berkendara'an keret, ada menoeojoe ka goenoeng Nie-san, dari soekoe mana marika teroes naek ka sebelah atas, di mana memang di itoe tempat ada berdiri roemah persoedjoedan.

Marika berdoea laloe dengan kasoenggoean dan kasoetjian bikin sembahjangan pada siapa marika bermoeoehon pada Toehan Jang Maha Moelia, soepaja dikoerniaken satoe poetra jang baek dan jang soetji!

Sa'abisnja bikin itoe sembahjangan, marika laloe toeroen, tapi Gan Tien Tjay djadi merasa sanget heiran sekali, tatkala ia berdoea naek ka mana itoe goenoeng, semoea roempoet roempoet dan daon-daon pada berdiri tenggak, tapi sekarang sasoeahnja marika toeroen, semoea roempoet-roempoet dan daon-daon pada kliatan begitoe ber-toendoe, dengan adanja ini pemandangan, Gan Tien Tjay ada tanja pada soeminja, apakah sebab-sebabnja.

— „Kaloe menoeoet akoe poenja pemandangan, itoelah boekan ada satoe perkara jang mengheiranken, sebab mana tatkala kita orang di waktoe pagi naek ka atas goenoeng, djoestroe itoe, mboen masih be-

lon kering, dan semoea reroempoetan masih tinggal seger, maka semoea daon-daonja kliatan begitoe berdiri tenggak; tapi pada sekarang ini, sasoedahnja mata-hari mementjarken sinarnja jang panas, hingga itoe kakoewatan dari dedaonan ada koerang, maka lantass kliatan bertoendoek" kata Siok Liang Hoet.

Aken disamboeng.

1 孔子襄	2 曲阜	3 魯恭王
4 孔安國	5 孔子家語	6 有若
7 偃陽	8 郟邑	9 名孟皮字伯尼
10 顏襄	11 尼山	

— MEUBELFABRIEK —
JAP DJONG DJIE
TIMOERAN — SOLO.

Sedia meubel² jang berkwaliteit aloes. Trima segala prabot roemah. Pakerdja'an menjenengken.
— Harga melawan —

Sekolahan Meskin Khong Kauw Hak Hauw - Solo.

Soepaja bisa diketahoei oleh publik seoemoemnja, di sini kita moeat tentang peritoengan kloear dan masoeknja oelang dari kita poenja sekolahan terseboet, dengan beroentoen (berhoeboeng koerang tempat) sedari dipisaken dari Khong Kauw Hwee.

OCTOBER 1936.

Trima derma dari toean N. N.	f 25, —	Gadjih penggawee	f 27, 50
" " " njo. N. N.	f 9, —	Bli lap-bord	f 0, 22 ⁵
" " " P. V. A. P.	f 10, —	Saldo	f 28, 57 ⁵
" " " sok-sioe	f 12, 30		
	<u>f 56, 30</u>		<u>f 56, 30</u>

NOVEMBER 1936.

Saldo	f 28, 57 ⁵	Gadjih penggawee	f 27, 50
Trima derma dari njo. N. N.	f 5, —	Peraja'an 1 November	f 5, 05
" " " P. V. A. P.	f 10, —	Saldo	f 24, 02 ⁵
" sok-sioe	f 13, —		
	<u>f 56, 57⁵</u>		<u>f 56, 57⁵</u>

DECEMBER 1936

Saldo	f 24, 02 ⁵	Gadjih penggawee	f 27, 50
Trima sok-sioe	f 12, 80	Saldo	f 19, 32 ⁵
" derma dari P. V. A. P.	f 10, —		
	<u>f 46, 82⁵</u>		<u>f 46, 82⁵</u>

Penningmeester.

LIE HWAT TIE.

孔子生活

KHONG TJOE SING HWAT — PENCIDOEPANNJA NABI KHONG TJOE.

Ditoelis oleh: Tjhtie Kie Hian 徐 選 軒

Disalin oleh: San Jén 散 人

35.

3. TENTANG NABI KHONG TJOE POENJA PENGHAREPAN.

Barangkali tiada ada satoe orang jang tiada mengatahoei, bahoea Nabi Khong Tjoe ada satoe kaoem politiek jang mempoenjai angen-angen begitoe tinggi dan besar sekali, jang mana perloenja ia aken bikin satoe pakerdja'an jang paling berharga dalem iapoenja idoep!

Tapi itoe pengharepan soedah tiada dapetken persetoedjocan oleh aliran djimanjang sanget kaloet dan sanget oesoeh, maskipoen begitoe, ia hanja tiada djadi moendoer barang sedikit, ia teroes madjoe jang sama sekali ia tiada takoet dengan adanja antjeman-antjeman bahaya jang paling heibat. Inilah sasoenggoenja ada djarang terdapat dalem kalangan manoesia, baik dari bangsa Tionghoa maepoen bangsa-bangsa di doenia!

Nabi Khong Tjoe maskipoen tiada berhasil dalem iapoenja pakerdja'an boeat merbaeki pada negri Louw, satoe negri jang djadi toempah-darahnja sendiri, dan terpaksa ia moesti berlaloe, ia sama sekali tiada djadi poetoeh harepan dan ia teroes menginder ka mana-mana tempat boeat ketemoei sasoeatoe radja-radja di itoe djeman, jaitoe perloenja barangkali kaloe-kaloe ada satoe radja jang nanti aken bisa pake iapoenja toedjoean-toedjoean jang sanget moelia itoe!

Malah di waktoe ia dapetken kasengsara'an dan kasoekeraan jang paling heibat sekali, boekan sadja ia tjoema dapetken kasengsara'an dan kasoekeraan biasa, di satoe tempo, iapoenja djiwa ada terantjem bahaya kematian, tapi toch iapoenja hati ada begitoe tetep dan tiada berkiser barang sedikit, atawa ia sama sekali tiada merasa kedoewoeng atawa merasa menjesel!

Seperti telah kadjadian:

1. Dapetken kasoekeraan dari Hwan Twee; dalem kitab Bing Tjoe ada ditoelis:

„Nabi Khong Tjoe lantaran merasa koe-rang seneng di negri Louw dan Wee, ia soedah dapetken kasoekeraan dari antjeman-

nja Song Hwan Soe Ma dan ampir sadja maoe diboenoe mati.

„Nabi Khong Tjoe soedah menjaroe laloe bisa liwatken negri Song.” (1)

Dalem kiab *Loen Gie* ada ditoelis:

„Kaloe Toehan ada tjptaken pada akoe poenja diri dengen disertiken prikabedjikan, Hwan Twee ia maoe berboeat apa?” (2)

Di masa ja dapetken kasoekeraan jang begitoe heibat, jang djiwanja ada terantjem, Nabi Khong Tjoe masih djoeja mempoenjai itoe angen-angen jang begitoe tetep dan tegoeh, lagi ia sampe pertjaja penoeh Toehan jang briken kabedjikan padanja, tentoelah Hwan Twee bakal tiada bisa berboeat apa-apa terhadep pada dirinja.

Itoe angen-angen jang tinggi, moelia, dan gilang goemilang, orang begimana bisa mengerti tentang Nabi Khong Tjoe poenja kabrastian dan bisa ambil poetoesan dengen tetep!

2. Dapetken kasoekeraan dari orang-orang Khong dalem kitab *Loen Gie* ada ditoelis:

„Na i Khong Tjoe tatkala dapetken kasoekeraan di tanah Khong ada pernah bersabda: — „Bagenda Tjioe Boen Ong sasoe-dahnja meninggal doenia, apakah itoe semoea kasoesastran tiada berada di akoe poenja diri? Kaloe Toehan maoe bikin moesna itoe semoea kasoesastran, sasoe-dahnja akoe binasa tentoelah orang bakal soedah tiada aken dapet taoe lagi itoe kasoesastran; tapi, kaloe Toehan memang belon maoe bikin ilang itoe kasoesastran, itoe orang² Khong maoe berboeat apa pada diri-koe?” (3)

Di laen kitab ada ditoelis:

„Tatkala Nabi Khong Tjoe liwat di sitoe, jang Kan Tjoe maoe boenoe pada Yang Hoo, itoe mantri dorna di negri Louw, sedeng Nabi Khong Tjoe roman'nja ada nirip pada Yang Hoo, maka soedah kasalahan dengen bersendjata soedah kepoeng pada Nabi Khong Tjoe.

„Tjoe Louw pada di itoe waktoe. ada kliatan begitoe marah sekali, ia maoe berklai, tapi soedah ditjegah oleh Nabi Khong Tjoe, sabdanja: — „Tiong Yoe (namanja Tjoe Louw), mengapa prihal tjinta-asih prikabeneran, ada begitoe koerang? Kaloe akoe tiada mace pahamken itoe kitab-kitab *Sie King*, tiada maoe mengoedi prihal te-tabcean dan kasopanan, itoelah ada akoe poenja dosa; tapi, kaloe akoe boekan Yang Hoo dan orang mendoega akoe ada Yang Hoo, itoelah boekan akoe poenja salah, tapi, nasib! Ada lebih baik kaloe akoe menjanji nanti kau boleh aken ikoetin . . .”

„Kamoedian itoe kepoengan telah boebar.”

Menilik apa jang telah ditoetoerken di atas kita djadi mengatahoei bagaimana tetep tentang angen-angen nja Nabi Khong Tjoe.

Memang tiada bisa aken disangkal lagi, bagaimana Nabi Khong Tjoe poenja angen-angen terhadap pada pamerentahan, ia ada mempoenjai niat jang begitoe besar sekali, dan ia bebrapa kali dapetken kasoekeran-kasoekeran jang begitoe heibat sekali maka ada soeker djoega boeat sampeken apa jang ia ada niatken.

Begimana iapoenja hati jang kaloet, itoelah orang bisa mengerti, maka Nabi Khong Tjoe pernah mengelah napas, sabdanja

— „Itoe Too soedah tiada bisa berdjalan lagi, maka akoe ada lebih baik aken naek getek menoe djoe ka laoetan . . .” (4)

Laen itoe poen dalem kitab *Loen Gie* djoega ada ditoelis, bagaimana Nabi Khong Tjoe hendak menoe djoe ka tanah-tanah orang jang masih liar.

Di laen bagian ada ditoelis djoega:

„Nabi Khong Tjoe ada bersabda

— „Itoe boeroeng Horg tiada dateng moentjoel, dan di bengawan soedah tiada kliatan koeda-kali, abislah akoe poenja Too! (5)

- 1 孔子不悅於魯衛。遭宋桓司馬將要而殺之
- 2 子曰天生德於予，桓魋其如予何
- 3 子畏於匡曰文王既沒文不在茲乎，天之將喪，斯文也，後死者不得與於斯文也，天之未喪斯文也，匡人其如予何
- 4 道不行，乘桴浮於海
- 5 鳳鳥不至，河不出圖，吾已矣夫

孔 伋

KHONG KHIEP.

Khong Khiep, ada saorang di negri Louw, alias Tjoe Soe, tjoetjoe dalem dari Nabi Khong Tjoe, atawa poetra dari Pik Gie.

Nabi Khong Tjoe terhadap iapoenja tjoetjoe ini (Khong Khiep), ada begitoe tjinta sekali, kerep kali Khong Khiep melendot ada di dengkolnja iapoenja papah besar djika djoestroe doedoekan.

Nabi Khong Tjoe pernah bilang:

— „Akoeh masih ketjil sekali, soedah ditinggal mati oleh akoe poenja ajah, ini anak ada sama sengsaranja dengan akoe, dan akoe poenja pladjaran, barangkali tjoema ini anak sadja jang nanti bakal bisa teroesken, tapi apa maoe akoe soedah toewa!

„Kira nanti sepoeloeh taon lagi, itoe pepoehonan jang toemboeh di mana akoe poenja koeboeran soedah djadi besar begitoe roepa, bagaimana akoe bakal bisa liat dengan mata sendiri tentang djadinja ini anak?”

Seabis omong begitoe ia djadi meleleh

aer matanja.

Itoe waktoe, Tjing Tjoe jang djoestroe berada di sampingnja telah bilang:

— „Mengapa goeroe moesti begitoe sedih?”

Nabi Khong Tjoe kombali telah bersabda:

— „Tjham, (namanja Tjing Tjoe), akoe mempoenjai satoe pladjaran jang satoe bisa menemboes pada jang laen!”

„Wee,” begitoe ada penjaeetan dari Tjing Tjoe jang menjataken soedah mengerti apa jang telah dimaksoedken oleh goeroenja.

Oleh kerna Nabi Khong Tjoe sendiri soedah merasa, bahoea ia soedah tiada keboeroe boeat toeroenken iapoenja pladjaran pada iapoenja tjoetjoe, Khong Khiep, maka itoe pladjaran dengan ambil djalan indirect telah ditoe roenken pada Tjing Tjoe.

Betoel sasoedahnja Khong Khiep djadi besaran, laloe bergoeroe pada Tjing Tjoe, dan Tjing Tjoe ada merasa ber-

koewadjiban boeat kasi didikan pada Khong Khiep, maka Tjing Tjoe ada begitoe telaten sekali boeat mengadjar, begitoe poen Khong Khiep, djoega boleh dibilang, ada satoe anak jang begitoe madjoe sekali, maka tiada heiran, sasoe-dahnja besaran, Khong Khiep bisa dapetken sari pladjaran pladjaran dari iapoenja papah besar!

Kamoedian Khong Khiep telah toelis satoe kitab, jaitoe jang dikasi nama: *Tiong Yong*, salah satoe kitab tentang pladjaran Khong Kauw jang sampe sekarang masih dianggep, sebagai satoe poesaka jang begitoe tinggi sekali.

Khong Khiep kerep tinggal di negri Wee, dan itoe *Tiong Yong* ada ditoeles pada di waktoenja negri-negri tinggal kaloet begitoe roepa, maka Khong Khiep pernah mengelah napas:

— „Keadaan negri semingkin hari djadi lebih kaloet, maka apakah boleh akoe aken tinggal lebih lama?”

Itoe sebab, maka ia laloe kombali poelang ka negrinja Louw, sebab memang pada itoe waktoe, bahoea negri Louw ada salah satoe negri jang penoeh dengan kasopanan.

Dan lagi ia ada anggep, nanti dengan ia ada di negri Louw, bisa bikin baik kombali tentang itoe pamerentahan, tapi apa maoe ia tiada bisa dipake, dari itoe, ia mengerti jang iapoenja pladjaran bakal soedah tiada bisa berlakoe lagi.

Ia laloe ambil poatoesan boeka sekolahan boeat kasi adjar pada orang-orang soepaja mengerti apa jang dibilang: kasopanan, ia ambil pladjaran atawa angen-angennja Nabi Khong Tjoe.

Orang-orang jang dateng toeroet bladjar padanja, semingkin hari djadi lebih besar.

Ia seneng sekali pake pakean biasa, biasa jang dipake oleh orang-orang jang miskin, pada di satoe waktoe, ia pernah dikasi oleh saorang satoe pakean dari koelit binatang jang berharga mahal.

— „Doeloe *Tiong Yoe* (*Tjoe Louw*), pernah pake pakean begitoe, tapi ia tiada merasa maloe boeat berdiri sama sama dengan saorang jang berpakean bagoes, saja maskipoen ada saorang jang koerang pladjaran, tapi djoega ingin sekali mempoenjai seperti itoe kaniatan!”

Itoe sebab, itoe pembrian soedah ditolak.

Lagi pernah kadjadian ada saorang

jang kasi beras dan arak padanja, tapi Khong Khiep soedah tolak itoe arak dan tjoema maoe trima sadja itoe beras, tentang itoe ia pernah menerangkan:

— „Beras, sasoeatoe orang tiada bisa di calem satoe hari tiada ada beras, tapi, arak orang tiada oesah ada, tiada djadi apa, akoe boekan lantaran temaha, tapi dalem akoe poenja makoed maoe trima itoe beras, jaitoe soepaja orang-orang nanti mengerci tentang kapentingannja beras, sebaliknya, akoe boekan ada saorang soetji, akoe tolak itoe arak, soepaja orang mengerti jang itoe arak sabetoelnja ada koerang perloe.”

Apa maoe, iapoenja iboe telah meninggal doenia di negri Wee, saorang jang bernama Lioe Djiak ada pernah bilang:

— „Kau ada toeroenan Nabi, dari itoe, semoea orang di empat pendjoeroe semoea maoe liat kau poenja kasopanan, kau mengapa tiada berlakoe ati-ati?”

— „Akoe bagaimana bisa berlakoe ati-ati?” tanja kombali Khong Khiep, dan ia menerangkan lebih djaoch, „akoe denger, maskipoen mempoenjai kasopanan, tapi ka oe tiada mempoenjai oeang, saorang Koentjoe djoega tiada bisa lakoe-ken, sebaliknya, maskipoen mempoenjai kasopanan, dan mempoenjai oeang tapi apabila boekan ada temponja jang be-toel, saorang Koentjoe djoega tiada bisa lakoe-ken, dari itoe, akoe bagaimana bisa berlakoe ati-ati?”

Itoe waktoe, orang-orang ada anggep pada Khong Khiep sebagai saorang jang mengerti pada prikasopanan.

Laen itoe, telah ditoe toerken, iapoenja istri, ada tiada menetepi koewadjibannja sebagai satoe prempoean, lantaran soedah terlaloe terpeksa, Khong Khiep soedah bikin pertjerean

Kamoedian sasoe dahnja itoe istri meninggal doenia, iapoenja poetra jang bernama Pik (1), tiada diperkenankan berkaboeng.

Itoe sebab, banjak sekali iapoenja moerid-moerid pada tanja, lantaran tiada merasa poeas.

Khong Khiep ada kasi katrangan begini:

— „Doeloe akoe poenja leloehoer, sama sekali tiada ada satoe kasalahan apa-apa, maka bahoea Too kaloe bisa moemboel nistjaja semoea familienja djoega toeroet moemboel, sebaliknya kaloe Too telah kotor, nistjaja semoea familienja

聖 經
SING KING — KITAB SOETJI

論 語

LOEN GIE - LWEN JU

Disalin oleh: Auw Ing Kiong — Solo.

17

22: 1. 子曰，天生德於予，桓魋其如予何。

djaran: 1. Kasoesastran; 2. Prilakoe katedjikan; 3. Setia; 4. Boleh diper-tjaja.

22: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Kalo Toehan sengadja tjiptaken pada akoe dengan dikasih prikabedjikan, Hwan T'wee (Hwan Thwee) ia bisa berboeat apa pada akoe poenja diri?” (1)

25: 1. 子曰，聖人，吾不得而見之矣，得見君子者，斯可矣。

2. 子曰，善人，吾不得而見之矣，得見有恆者，斯可矣。

3. 亡而爲有，虛而爲盈，約而爲泰，難乎有恆矣。

23: 1. 子曰，二三子以我爲隱乎，吾無隱乎爾。吾無行而不與二三子者，是丘也。

25: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Ako tiada pernah liat (ketemoe) pada Nabi, tapi soedah tjoe koep kalo akoe bisa liat pada saorang jang tinggi pambeknja”.

2. Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Ako tiada pernah liat pada saorang jang soetji, tapi soedah tjoe koep kalo akoe bisa liat pada saorang jang mempoenjai pikiran jang tiada djadi pembosen”.

3. — „Sabetoelnja tiada ada, tapi oleh orang banjak sengadja dibikin-bikin seperti ada; sabetoelnja kosong, tapi, sengadja dibikin-bikin seperti kapenoehan; sabetoelnja kakoerangan tapi sengadja dibikin-bikin se-

23: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Moerid - moerid sekalian, apakah kau ada kira jang akoe ada semboeniken pladjaran - pladjaran jang tiada akoe kasih adjar pada-moe? Sasoenggoehnja, sama sekali akoe tiada pernah semboeniken itoe, boleh dibilang tiada ada satoe pladjaran jang tiada akoe kasih pada .moe, itoelah ada akoe poenja pikiran jang betoel!”

24: 1. 子以四教，文行忠信。

24: 1. Nabi Khong Tjoe kalo mendidik pada moeridnja, ia pake ampat pla-

djoega toeroet kotor, dari itoe, mana akoe bisa bikin?

„Kalo djadi akoe poenja istri, itoelah ada Pik poenja iboe, tapi kalo tiada djadi akoe poenja istri, trang sekali itoe boekan ada Pik poenja iboe lagi. Ini ada satoe atoeran oemoem!”

Khong Khiep boleh dibilang, ada saorang jang sanget ati-ati sekali, sepatah perkata'an, setindakan lakoenja semoea ada menjotjoki pada prikasopanan, maka banjak orang tanja: apakah familie Khong-sie betoel mempoenjai toeroenan?

1 白

perti kelebihan, orang jang begitoe, soedah sekali aken diharep kaloe mempoenjai pikiran jang tiada dja-di pembosenan".

26: 1 子釣而不綱，弋不射宿。

26: 1 Nabi Khong Tjoe satoe kali tempo soeka memantjing, tapi tiada maoe goenaken djaring; kaloe memamah boeroeng, tentoe itoe boeroeng selagi terbang, tapi tiada maoe memamah di waktue itoe boeroeng selagi tidoer.

27: 1 子曰，蓋有不知而作之者，我無是也，多聞擇其善者而從之，多見而識之，知之次也。

27: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Banjak sekali orang jang sabe-toelnja tiada mengerti, lantas sembarang toeroet-toeroet bikin, akoe sama sekali tiada ada itoe tjatjat. „Pendengeran, haroes jang banjak, pilih jang baik lantas dikerdjaken; dan pengataoeran haroes jang banjak, boleh di-inget dalem pikiran, orang jang bisa kerdjaken begitoe, ada teritoeng tingkatan kadoca dari orang jang pande”.

28: 1 互鄉難與言，童子見，門人惑。
2 子曰，與其進也，不與其退也，唯何甚，人潔己以進，與其潔也，不保其往也。

28: 1. Pendoedoek di doesoen Houw Hiang (Hoe Siang) (2), ada mempoenjai kabiasaan jang sanget djelek, dan marika soesah aken diadjak bitjara dengan pake nalar.

Itoe waktue ada satoe anak ketil telah ketemoeken pada Nabi Khong Tjoe, lantaran itoe, semoea moerid-moerid pada merasa bersangsi.

2. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Oepama ada orang djahat, tapi itoe orang betoel bisa bikin bersih hati dan prilakoenja, apabila maoe ketemoei pada akoe dengan maksoed baik, akoe poen soeka trima, sebab akoe maoe taoe sadja itoe orang poenja prilakoe jang baik, sebaliknja

akoe tiada maoe taoe itoe orang poenja kadjahatan.

„Bermoela ia maoe ketemoei pada akoe, akoe perloe maoe taoe iapoenja maksoed baik, sebaliknja, akoe tiada perloe maoe taoe ia bakal berboeat bagaimana saendoer dari depan-koe. „Mengapa, moesti berboeat begitoe?”

29: 1 子曰，仁遠乎哉，我欲仁，斯仁至矣。

29: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Itoe prilakoe tjinta-asih apakah djaoeh? Kaloe akoe maoe berboeat prikasih, begitoe itoe prikasih lantas dateng.”

30: 1 陳司敗問昭公知禮乎，孔子曰，知禮。

2 孔子退，揖巫馬期而進之曰，吾聞君子不黨，君子亦黨乎，君取於吳爲同性，謂之吳孟子，君而知禮，孰不知禮。

3 巫馬期以告，子曰，丘也幸，苟有過，人必知之。

30: 1. Tien Soe Paj (Tjhen Se Paj) (3) ada tanja pada Nabi Khong Tjoe katanja:

— „Radja Louw Tjiauw Kong apakah taoe prihal kasopanan?”

Nabi Khong Tjoe mendjawab, sabdanja:

— „Betoel taoe kasopanan.”

2 Nabi Khong Tjoe sasoedah moendoer, Tien Soe Paj ada kasi hormat dan persilaken pada Boe Ma Kie, katanja:

— „Akoe denger orang bilang bahoea saorang jang tinggi pambeknja tiada maoe miring aken menoetoepi laen orang jang tiada naroes ditoe-toepei; tapi apakah ada saorang jang tinggi pambeknja djoega bakal menoetoepi laen orang jang tiada naroes ditoe-toepei?”

„Radja Louw Tjiauw Kong telah ambil satoe gadis di negri Gouw jang djadi sama iapoenja she, tapi lantaran maoe menoetoepei itoe, ia

論 說

LOEN SWAT — BOEAH PIKIRAN.

夫 妻 齊 眉

HOE TIEE, TIEE BIE.

Oleh: Tan Boen Seng — Batavia.

Di dalam sala satoe kitab pladjaran koeno, atawa boleh djoega dikata TRADITIE dari orang Tionghoa di Tiongkok sablonnja djadi Republik.

Adalah oedjar itoe berarti begini: Bahwa kadoedoekannja sapaasang penganten laki-istri itoe, ada dioepamaken seperti sepasang ALIS jang pernahnja di atas mata. Deradjatnja sama-sama tingginja, tjoema berbeda dari kedoedoekannja ja itoe pernahnja di seblah kanan dan di seblah diri.

Dari hal meloepaken kawadjiban di bagian loewar jang brat-brat dan soesa ada tanggoengannja orang lelaki, tetapi di bagian dalam mengoeroes roemah-tangga jang enteng-enteng dengan gampang ada orang istri jang moesti kerdjaken, maski demikian bila ada oeroesan jang terlebih penting haroes berdami sama soeaminja, kerna orang lelaki itoe djadi ada djadi kepala dari soeatoe roemah-tangga.

Djoega dengan berlakoe setjara permoefakatan itoe kaliatan sanjatanja ka akoeran di antara orang berlaki-bini, jang ada menjenengken pada orang toewanja.

Sebagi Mata-Hari bisa menerangin djagat di waktoe siang adalah itoe bersifat tenaganja bangsa lelaki, dan boelan kloearken tjahjanja gilang-goemilang di waktoe malem, adalah itoe dianggep tenaganja orang prempoean.

Demikian ada anggepannja saorang jang terilmoe tinggi, lantaran mengambil dasar dari perkata'an IM dan YANG. Ini „IM-YANG” jang djadi asal pokonja kahidoepan, bekerdja teroes meroepaken machloek dan segala benda-benda di antero djagad.

Begitoe djoega kita manoesia berlaki-bini moesti masing-masing bisa pegang betoel kawadjiban, jang bakal mendingken karoekoenan kabroentoengan dan kaslametan di dalam roemah-tangga.

Bilamana laki-istri itoe tida berkahendak mendjalanken masing-masing kawadjibannja goena kaberesan dalam roemah-tangganya dengan bener, bagaimana roemah-tangga itoe nanti bisa djadi tegoe? Malah boleh djadi sebaliknja, itoelah toean-toean dan njonja-njonja jang berpikiran terang nistjaja dapet mengerti sendiri, saja tiada oesa toetoerken lebih pandjang lagi.

soedah ganti nama Gouw Bing Tjoe (Woe Mêng Tjê) dari itoe, kaloe radja Louw Tjiauw Kong masi bisa dibilang taoe kasopanan, siapa lagi jang tiada taoe kasopanan?”

3. Boe Ma Kie tentang ini soedah kasi taoe pada Nabi Khong Tjoe, Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Akoer soenggoeh oentoeng kaloe akoe ada terdapat kakliroean, ada

orang jang dapet taoe.”

1). *Hwan Twee*, jaitoe jang diseboet *Song Soe Ma* (*Soong Sé Ma* 宋司馬), ia tatkala taoe Nabi Khong Tjoe dateng ka negri *Song*, sengadja maoe bikin tjilaka.

2). *Houw Hiang*, sekarang pernahnja ada di *Hoo-lam* provincie, loear afdeeling *Lamlok* (河南, 南鹿縣).

3). *Soe Paij* ada namanja pangkat.

PENDIRIAN, PENDIDIKAN DAN ORGANISATIE.

Oleh: *Sie Sing Giok, — Tempeh.*

Kaloe orang maoe mendirikan roemah, lebih doeloe haroes bikin gambar, bikin begrooting, panggil toekang-toekang dan beli barang-barang bahannja, baroelah orang bisa moelai itoe pendirian. Djika orang maoe diriken perkoempoelan, orang kandoeng angen-angen, bikin plan-plan, menetepken pelatoeran-pelatoerannja, tjari kaoem jang setoedjoe itoe boeah boeah pikiran dan kamoedian perhimpunan jang diniat bisa berdiri, sebab apa bahoea sasoeatoe pendirian, kaloe segala galanja soeda sedia pasti pendirian itoe bisa tinggal kekel!

Sedari masih ketjil kita poenja pikiran ketarik sama nasib dan tjaranja orang prempoean Tionghoa begimana mendidik pada anak prempoeannja. Seringkali kaloe kita poenja familie adjak kita pergi dari satoe ka laen roemah familie atawa kenalan, kita selaloe memandeng sama rawatan sasoeatoe roemah-tangga jang kita koendjoengin, jang sampe ini hari, ini soeal kita belon bisa petjaken, sebab ternjata itoe ada amat roewet sekali.

Tiada djarang kaloe kita abis koendjoengin sesoeatoe roemah-tangga, seringkali kita ada bajangken dan pikir pergi-poelang tjara dan atoeran-atoerannja sesoeatoe adat dari roemah-tangga orang Tionghoa.

Dalem begitoe banjak taon keliatan, baroe bebrapa taon ini sadja roepanja orang prempoean Tionghoa menoeroet roemah-tanggarja ada lebih mendeng, boleh dibilang tida begitoe djaoeh kaloe maoe dibandingkan sama roemah-tangga laen bangsa, maski belon sampoerna betoel.

Di sini, boekan kita maoe critiek tentang rawatan sesoeatoe orang poenja roemah-tangga, hanja: Kenapa kita orang Tionghoa belon bisa perbaeken adat-istiadat dan perhoeboengannja sesoeatoe roemah-tangga dan tjaranja mendidik anak-anak prempoean? Lantaran kita poenja pikiran ada ketarik itoe, maka seringkali kita poenja pikiran djadi tertoesoek, oleh banjak persetorian dalem roemah-tangga; maski perkara begimana ketjil poen sering-sering itoe persetorian mendjadi satoe perkara jang rewel.

Sampe ini sa'at berhoeboeng dengan kita poenja negri leloehoer (Tiongkok) misih hadepin bahaja dari dalem dan locar, betoel ada djoega orang Tionghoa jang badannja sehat, pikiran dan pladjaran loeas, soeda korbanken marika poenja harta, tenaga dan pikiran dengan setoeloesnja hati oentoe menoeoeng Tiongkok, tapi haroes diseselken, bahoea masih banjak djoemblahnja jang oetamaken toeloeng kantong sendiri dari pada negri.

Kenapa bangsa Tionghoa jang paling banjak djoemblahnja, tapi paling lemah? Ini ada lantaran bangsa kita tida mam-poe didik anak-anaknja mendjadi poetra Tiongkok jang bergoena.

Kita ingin terangken kita poenja pikir dan pendapat tentang kakli-roear-kakliroean dalem pendidikan jang dima soedken tadi:

A. Terlaloe salah orang toea jang mendidik anaknja tjoema setjara memboeta.

B. Pergaoelan orang toea jang mem-bawa bibit tida baik boeat pemandengannja sang anak.

C. Kasi kamerdika'an atawa pingit anaknja meliwatin wates.

D. Orang toea tida pikir pandjang sesoeatoe oetjapan-oetjapan jang diklocarken.

E. Seringkali dari sebab sala mengerti; satoe sama laen tida maoe tjari taoe doeloe siapa sala atawa bener

F. Lantaran penghidoepan orang Tionghoa tida mempoenjai begrooting roemah-tangga

Apa jang kita seboet bagian paling blakang, barangkali ada perloe boeat dibeber dengan djeles.

Begrooting roemah-tangga ada maenken rol jang penting dalem sesoeatoe famili; zonder begrooting orang tida taoe apa moesti dibikin.

Bagimana kita bisa bikin ini begrooting?

Kaloe memang kita tida mengerti tjaranja pegang boekoe, pasti kita tida bisa pikir tjara bagaimana kita moesti atoer dan dapetken kesalahannja hal

panghidoepan kita. Dari mana kita bisa dapat taoe itoe semoea?

Oepama satoe roemah-tangga jang mempoenjai panghidoepan tiap-tiap boelan f 500 —, lantaran kita liat seklebant itoe djoembla ada begitoe besar boeat inidjaman kita tida taoe apa kita moesti goenaken sama itoe, maka dari itoe kita loepa apa jang moesti dan tida moesti kita pake, artinja kita goenaken salah, sesoedanja salah baroe kita inget. Pada laen boelannja kita trima lagi sebegitoe banjak, kombali lantaran banjakknja wang itoe, sering kali pengaloearan kita mendjadi salah lagi, begitoe poenja begitoe sampe kita loepa apa jang moesti dibikin, sebab pikiran lama-kelama'an mendjadi boetek. Plahan-plahan itoe wang begitoe banjak mendjadi terlaloe soesa digoenainnja boeat rawat roemah-tangga, sebab kaperloean kaperloean kita tida bisa watesken. Tapi tida begitoe kaloe orang prampoean mengerti pegang boekoe apa lagi kaloe soeda taoe praktiknja, setidanja ia bisa taoe di mana salahnja panghidoepan itoe dan bisa lantas mendoesin boeat perbaekin begrooting roemah-tangganja dalem boelan jang aken dateng.

Boeat kaberesan negri ada perioe sekali jang pegang kwadjiban orang lelaki tapi kaberesan panghidoepan dalem roemah-tangga orang prampoean pegang rol jang penting sekali. Tjobalah pikir apakah ini tida begitoe?

Apa tida baik sesoeatoe anak prampoean moelai dari moeda diandjoerken aken bergiat boeat pladjarin pegang boekoe? Boekan sadja itoe pladjaran ada paling penting boeat panghidoepan roemah-tangga tapi ada lebih penting lagi boeat bantoe meringanken sesoea-

toe peroesaha'an sang soeami jang perloe poenjai boekoe dagang jang rap teratoernja. Satoe soeaminja maski bagi mana pinter djoega kaloe tida dibantoe oleh istrinja pasti tida bisa kerdja baik Artinja satoe istri moesti sama kabi djaksana'annja dengan ia poenja soeam boeat bisa meliwatin hari jang aken datang. Djoestroe ini djaman kemadjoear ada meminta itoe tanaga satoe dari laen

Kaloe kita orang maoe perhatiken d bagian itoe, nanti segala karewetan dar salah mengerti djadi linjap sendirinja dan terganti sama kesantausa'an serta perdamaian dalem roemah-tangga kita. Agar karoekoenan bisa tertjipta dalem roemah-tangga Tionghoa.

Djadi sasoeatoe apa perloe sekali dengan djoeroe moedi jang betoel mengerti dan mempoenjai kaeletan hati!

Dalem vereeniging Tionghoa seperti Khong Kauw Hwee dan Sam Kauw Hwee, apabila orang Tionghoa bisa bocang itoe perasa'an pembosen dan takoet, dan simpen kaeletan serta katetepan hati nistjaja segala kemaean dan toedjoean bisa tertjapai.

Begitoe poen aken goena Khong Kauw Hwee dan Sam Kauw Hwee. Djika di antara bangsa kita, ada jang maoe bekerdja dengan segenep hati sebagai djoeroe moedi, nistjaja Khong Kauw Hwee dan Sam Kauw Hwee di mana-mana tempat jang ada berdiri, bisa mendjadi terindah. Tapi oemoemnja pergerakan bangsa Tionghoa tjoema berkabar sebentar sadja, lantas brantakan seperti daon kering ditioep angin!

Kenapa? Sebab bangsa Tionghoa tida poenja kaeletan dan katetepan hati.

Sebab laen-laen pemimpin Khong Kauw Hwee dan Sam Kauw Hwee, kaloe ia

Toeroet menjataken doeka.

Oleh kerna baroe sekarang kita dapat denger, bahoea toean TJIA SENG HWAT di Probolinggo pada ddo. 10 Mei 1937, meninggal doenia, maka atas namanja pengeroes „Pem. Keb.“ djoega baroe sekarang bisa toeroet menjataken doeka, dengan ini kedjadian, harep familie dari toean Tjia soeka maafken.

Kita memoedji, moedah-moedahan rohnja toean Tjia jang soeka berboeat kabaekan, nanti dapat tempat jang tentrem dan trang!

Meninggalnja toean Tjia berarti „Pem. Keb.“ kailangan penoendjang jang teroetama, sebab mana toean Tjia saben-saben ada kasi oendjoek iapoenja kadermawaan hati pada kita poenja penerbitan „Pem. Keb.“

R. I. P.

Pengeroes
„Pem. Keb.“

dapet sedikit rintangan atawa ada ter-bit perselisihan dengan laen kawan pemimpin itoe penjakit pembosen atawa takoet laloe timboel dilem pikirannja, pakerdja'an jang dipertjajaken padanja diterlantarken, kamoedian mengamboel oendoerken diri dari itoe vereeniging

dengan menggroetoe begini begitoe.

Itoe sebabnja kenapa bangsa Tionghoa dipandang rendah oleh laen bangsa. Orang Tionghoa haroes boeang itoe penjakit pembosen, takoet dan soeka mengamboel, baroelah Khong Kouw Hwee dan Sam Kauw Hwee bisa dapetken „Ketegoehan”.

LAGI DONGENGAN.

Oleh: *Liem Bian Ik, Pasirian.*

(Sebagi samboengan orgaan No. 41.)

Im dateng di tempat tinggalnja Jang.

Jang: — „Kamoe baroe dateng? Soenggoe sampe kangen kami toenggoe-toenggoe banjak boelan baroe dateng.”

Im: — „Ma'af Jang! Kerna baroe ini boelan kami dapet tempat, mendjadi kami perloeken dateng di sini, begimana Jang, apa kamoe soeda pikir kami poenja roendingan itoe hari?”

Jang: — „Ja kami soedah pikir betoel kaloe kami pikir-pikir, itoe ada betoelnja.

„Sekarang kami maoe tanja begimana tjaranja anaknja orang bisa mendjadi oe-hauw? Sebab kaloe kami liat anaknja laen orang bisa oe-hauw, tapi kami poenja anak tida bisa oe-hauw, sedeng kami ini tida koerang-koerang sama anak, segala apa kami toeroeti dan tiada sajang pada harta boeat kaperloeannja sama anak.”

Im: — „Na, sekarang kamoe baroe be-rasa, enget betoel-betoel orang idoeep djangan banggaen pada harta kekaja'an, itoe harta kakoewatannja ada kalah dengan kakoewatannja katedjikan. sebab kakoewatannja harta tjoema satoe waktu masih ada harta sadja, harta abis kakoewasa'annja abis; laen pada kakoewatannja katedjikan slamanja tida bisa hilang; dan itoe katedjikan tida bisa dibeli pada harta. Selamanja, kedjahatan tida bisa dibales sama kedjahatan, selannja dibales pada katedjikan baroe maoe toendek.

„Hal kamoe tanjak tentang kamoe poenja anak tida bisa oe-hauw, seharoesnja kamoe rabah kamoe poenja hati sendiri dan katahoei kamoe poenja klakoean sendiri, itoe roesia nanti berbajang-bajang ada di kamoe poenja badan dan klakoean itoe.

Jang: — „Kenapa moesti begitoe? Sedeng itoe anak poenja prasa'an sendiri.”

Im: — „Maka apa jang, Sam Djoe King ada ditoelis ajat pertama: „Djin Tjie Tjhe, Sing Poen Sian — orang idoeep itoe be-moela-moelannya membawak dasar baek,” „Giok Poet Tok, Poet Sing Khie batoe koemala kaloe tida dipoekoel dan diriasin, di mana bisa djadi bekakas jang berharga?” „Djin Poet Hak, Poet Tie Gie — anak itoe kaloe tida dikasi adjaran di mana bisa taoe katedjikan jang adil,” betoel itoe anak soeda membawa dasar baek, kaloe tida dikasi tjonto-tjonto katedjikan tentoe itoe kabaekan tida tambah terboeka, sebaliknya kedjahatan itoe tida bisa diadjari atawa disoeroe, ia melirik teman-temannja jang berlakoe djahat soedah bisa lebih-lebih meniroe, apa lagi sedalem roemah ada orang jang berlakoe djahat, tentoe tambah-tambah lekas djadi djahat, ada pepatah bilang: „Kiem Tjoe Tjia Tjhik, Kan Bik Tjia Hik — deket pada gintjoe tentoe kena noda meran, deket sama tinta tentoe noda item.” Dari itoe, kaloe kamoe kepe-ningin jang anak-anak-moe bisa berlakoe Hauw, itoe Hauw tida bisa dibandani dengan harta kekaja'an selannja dikasi tjonto-tjonto prikatedjikan, atawa kamoe haroes berlakoe Hoe Hoe (ajah bisa djadi ajah), baroe ala Tjoe Tjoe (anak bisa djadi anak). naksoednja kamoe mendjadi bapaknya orang, haroes taoe kewadjabannja djadi bapanja orang jang pantes, itoe nanti si anak baroe taoe dirinja djadi anaknja arang, dan bisa tambah Hauw sendiri, kaloè kamoe poenja anak didandani dengan harta, itoe anak tentoe mendjadi kamoe poenja maleng (?) dalem roemah sendiri.”

Jang — „Eh, eh, kenapa moesti begitoe Im?”

Im — „Artinja begini: Kaloe kamoe poenja anak kamoe selaloe sajang, dan saben hari kamoe kasi maenan oewang, sedikit menangis panggil baboe kasi oewang bawak ka toko dibeliken maenmaenan, asal itoe anak dijem dan seneng, apa itoe kamoe kira pladjaran jang baek? Boekan, itoe satoe ratjoen seperti mengadjar pentjoeri!”

Jang — „Begitoe, Im?”

Im: — „Sebab, kaloe itoe anak kesenangan mendjadi toeman dan menebelken kasoeka'annja jang tiada baek, dan kepala batoe, satoe waktue kamoe di waktue marah, atawa loepa, atawa waktue berpegian itoe anak dateng iapoenja pikiran jang boesoek, minta oelang tidak kamoe kasi atawa tiada ada, itoe anak brani panggil baboenja adjak mentjoeri, betoel itoe anak ambilnja tiada banjak tjoema goenanja ia sendiri, tapi si baboe Ki Tji Pian Sik — liat harta berobah pikirannja, poera-poera ambilken itoe harta pada kamoe poenja anak, tapi tiada maoe ketinggalan goena dirinja sendiri, apa boekan mengadjar pentjoeri dalem roemah itoe; atawa kamoe poenja

anak tempo-tempo kamoe kasi wang, dan kaloe di waktue kamoe koerang seneng atawa repot kamoe poenja oeroesan loepa tida kamoe kasi oelang, itoe anak tentoe brani menjomel atawa menjatji, apa itoe pladjaran oe-hauw?

Apa lagi kamoe sendiri poenja prilakoe ada koerang pantes, apa itoe anak mendjadi takoet? kami rasa tida tentoe tambah brani dan tambah koerang adjarnja, ia pikir, akoe poenja orang toewa berlakoe begitoe, kaloe kami meniroe masa ia marah, tentoe tida. „Sebaliknja itoe Hauw tida oesah ciadjar, di atas soedah diseboet anak itoe memang soedah membawak dasar baek dan soetji, kaloe sedalem roeman berlakoe katedjikan dan kepantesan terhadap pada anak atawa pada tetamoe maoepoen pada boedjang-boedjangnja, itoe satoe tjonto pada anak atawa laen-laennja sedalem roemah, itoe kamoe poenja anak merasain takoet sendiri pada kamoe dan tjinta, dengen begitoe, mendjadi timboel iapoenja Hauw. Nabi bilang: „Teek Tjia Poen Ja, Tjaj Tjia Bwat Ja — katedjikan itoe djadi pokonja, harta kekaja'an itoe djadi tjabangnja.”

Aken disambceng.

Toekang gigi

jang terkenal pande dan radjin, dan jang paling lama di kota SOLO, adalah:

Lie Jauw Tjiok & Zoon

Tambaksegaran 57
SOLO Telf. No. 324.

BOEAT :

ROO SOE DAN SONG SOE

ROTI „ORION”

BOEAT :

Kasehatan DAN Katjantikan

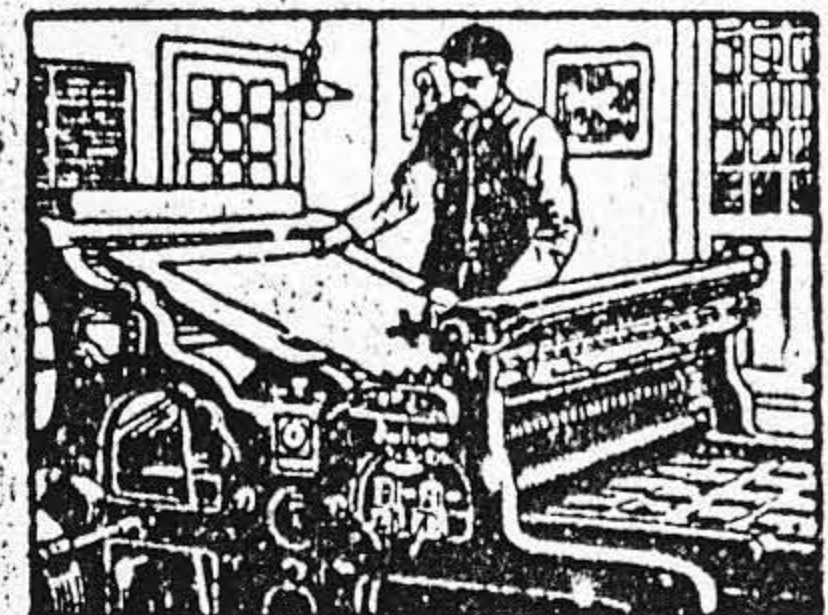
BEDAK „AJOE”



BOEAT TOEAN POENJA DRUKWERK

TANJAKLAH LEBIH DOELOE PADA
 ADRES JANG TERSEBOET DIBAWAH,
 JALAH ADRES JANG PALING LAMA
 SRENTA TERKENAL BOEAT ROEPA²
 DRUKWERKI

BOEKHANDEL & DRUKKERIJ
N. V. SIE DHIAN HO
 — PASAR BESAR — SOLO. —



 NG. BUSCH

ZEISS

CROOKES

ULTRASIN.

Diatas ada nama-namanya glas katja mata jang terkenal dikoe'iling doenia. Di Solo bisa dapat beli pada :



Toko TJAN KOK DHAY

AFD. BRILIEN.

PRAKTIJK

di Singosaren-Solo Telf. No 57
— moeka Societeit Habiprojo. —

TJAN KHEE SWAN

IND. TANDARTS.

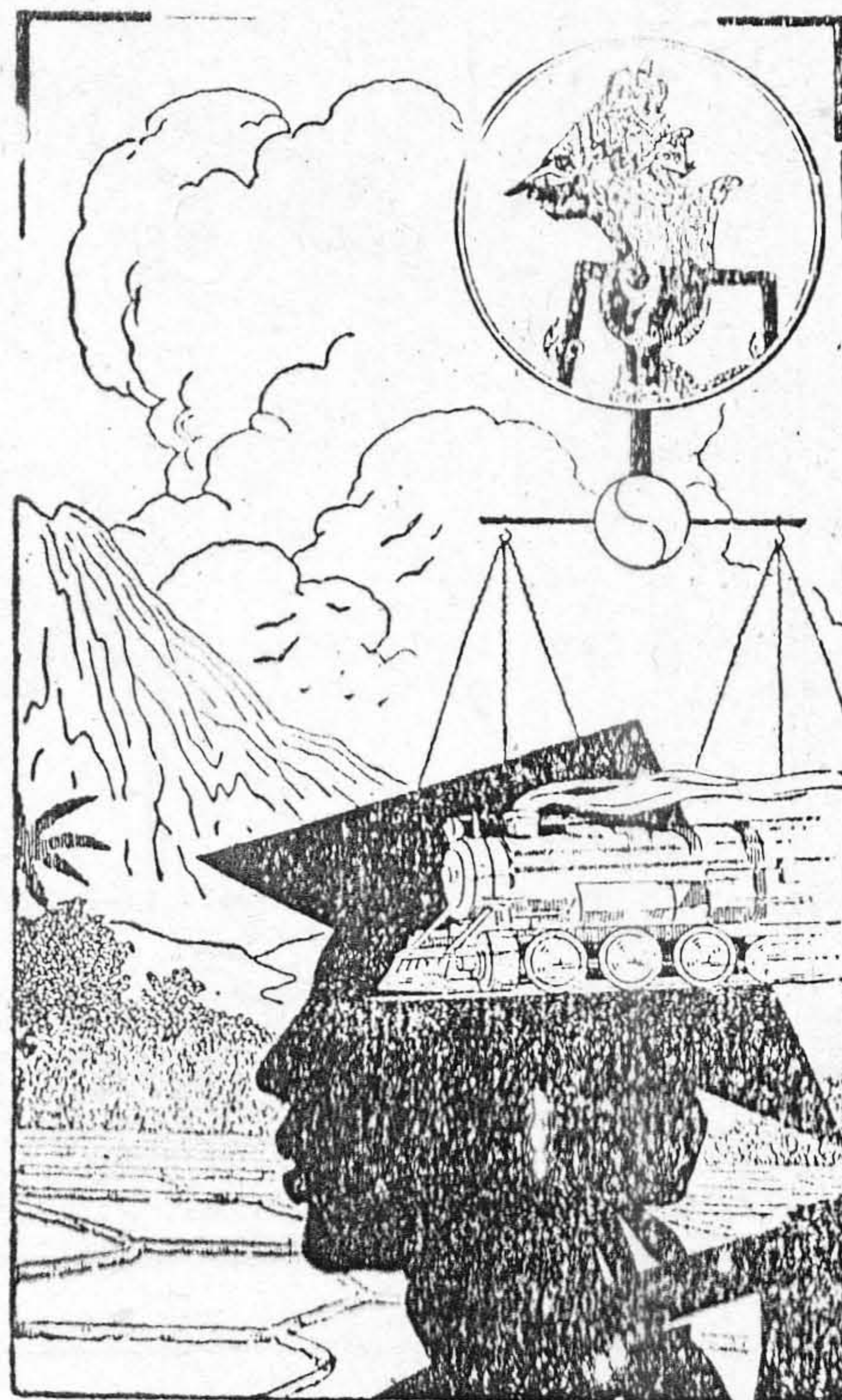
DJAM BITJARA :

pagi: 7.30 — 9.

sore: 5. — 6.30

Dan jang soedah berdami katjoe ali hari Besar, Minggoe dan Saptoe sore.

Telefoon di roemah No. 110.



Sasoedahnja mendapat pertoe-loengan tablet „KRESNO” bisa berangkat dengan seneng menoe-djoe di mana pakerdjaan dan kaloearga jang di roemah aken ikoet merasakan kabe roentoengan.

Tablet „KRESNO” sadja jang menoeoeng dengan tentoe dan lekas mangilangkan sakit-sakit:

Greges-greges, panas, batoek, pilek, kepala posing, toelang-toelang linee, influenza, sakit gigi dan laen-laen sakit jang pernoe-la'annja dari masoek angin.

Gampang bisa dapat beli dima-na Toko-toko dan Waroeng-wa-roeng, 1 boengkoes isi 1 tablet harga 2½ Ct. berikoet atoeran pake.

berboenji :

„Sendiri berkeras dan tiada pernah brenti!” (4)

Maka tentang keras dan oeltnja Nabi Khong Tjoe poenja pikiran, boleh di bilang, sedari doeloe kala tiada ada sa orang jang bisa bandingi padanja apakah dilebih lebihken ?

1 公山弗擾以費畔 召, 子欲往, 子路不說, 曰 末之也已, 何必公山氏之之也, 子曰, 夫召 我者, 而豈徒哉, 如有用我者, 吾其爲東周 乎.

2 佛肸召, 子欲往, 子路曰, 昔者, 由也聞諸 夫子, 曰, 親於其身爲不善者, 君子不入也 佛肸以中牟畔, 子之往也, 如之何. 子曰, 然 有是言也, 不曰堅乎, 磨而不磷, 不曰白乎, 涅而不緇, 吾豈匏瓜也哉, 焉知繫而不食.

3 子在陳曰, 歸與歸與, 吾黨之小子狂簡, 斐 然文章, 不知所以裁之

4 自疆不息

KHONG KAUW HWEE
S O L O

Membilang trima kasi, dari Khong Kauw Hoe Lie Hwee - Solo, jang kita poenja perkoempoelan telah trima 20 djilid kitab „TAY HAK” jang disalin ka dalem bahasa Djawa dengan hoe-roef latyn oleh t. KWEE KING HIEN di Kembang, Bojolali, kitab mana ada pake titel:

指南安世
Tjle Lam An Sie
Margo Joewono.

Atas namanja:
Pengoeroes.

孟子

BING TJOE.

Bing Tjoe, bernama Khoo, alias Tjoe Ie (1), tapi, ia terkenal dengan nama: Bing Tjoe.

Bing Tjoe ada toeroenan bangsawan di negri Louw, familie Bing Soen (2).

Bing Tjoe ada saorang di negri Tjouw.(3)

Sedari ketjil sekali, Bing Tjoe telah ditinggal mati oleh ajahnja, dan ia tjoema dipelihara oleh iapoenja iboe jang bidjaksana, dan kaloe di kamoedian dapetken titel Ya Sing — Nabi kadoea, semoea ada disebabkan dari bagoesnja pendidikan dari sang iboe.

Menoeroet penoetoerannja kitab hikajat, berhoeboeng boeat briken pendidikan pada poetranja, Bing Boo, atawa iboenja Nabi Bing Tjoe, sampe pindah tempat tiga kali.

Bermoela, Bing Boo poenja tempat tinggal ada deket di tempat pakoeboeran, djoestroe tinggal di deket pakoeboeran, Bing Tjoe jang masih ketjil, dan tjoema bisa memaen dengan tiroe-tiroe apa jang ia pernah liat, maka tiada heiran,

setiap kali ia memaen, tjoema meloeloe tiroe tiroe orang jang mengoeboer majit, iapoenja iboe jang taoe poetranja tiada lebih tjoema mempoenjai itoe angen-angen, ia laloe pindah ka laen tempat, sebab ia merasa di tempat mana tiada menjotjoki pada pendidikan jang diharapken olehnja.

Bing Boo soedah bawa poetranja pindah ka deket tempat-tempat orang pada berdagang, begitoe poen Bing Tjoe sekarang djoega tjoema bisa memaen tjaranja orang berdagang, tempat mana djoega oleh sang iboe, tiada disetoedjoci, lantaran mana sang iboe ada mempoenjai laen pengharepan.

Bing Boo soedah adjak poetranja pindah lagi ka laen tempat, tempat mana ada berdeket pada salah satoe sekolahan.

Dan menoroet pladjaran koeno, dalem sekolahan ada djadi soembenja peradatan dan kasopanan, maka Bing Tjoe jang kerep liat atawa kerep dapet taoe dalem sekolahan mana ada diadjarken

peradatan dan kasopanan. Bing Tjoe poen toeroet-toeroet boeat lakoeken sembahjangan, atawa atoe peradatan dan kasopanan.

Menilik itoe Bing Boo ada merasa poeas sekali, dan ia merasa tjotjok dengan keada'an itoe tempat

Bing Boo sendiri berkerdja tam dan ada diroemah menenoen, dimana perloenja boeat mendidik pada poetranja.

Pada di soeatoe hari, djoestroe iapoenja sebelah tangga ada potong satoe babi Bing Tjoe denger rame-rame soedah tanja pada iboenja:

— „Iboe, di sebelah tangga ada memotong babi boeat apa?”

Lantaran tjoema tjari gampang dan tiada pikirken laen-laen hal lagi, dengan ringkes, Bing Boo soedah briken penja oetan:

— „Boeat kasi makan pada moe!”

Tapi sasoedahnja selang bebrapa lama, Bing Boo djadi getoen, maski itoe penja oetan, saseboelnja tiada terlaloe berarti, tapi, ada berbahaja pada poetranja boeat iapoenja prikabedjikan di kamoe dian hari, itoe iboe pernah seselken pada dirinja sendiri:

— „Ako poenja anak baroe sadja bisa omong tapi, akoe soedah klaboeki padanja. itoelah ada sama boeat kasi ajar padanja soepaja tiada bisa aken diper tjaja,” begitoe itoe iboe jang bidjaksana menggrendeng pada dirinja sendiri.

Itoe sebab, maka ia laloe perloeken beli sepotong daging babi, boeat dikasi pada Bing Tjoe, jang dalem maksoednja sang iboe, bahoea iapoenja oetjapan itoe ada betoel

Telah ditoetoerken, sasoedahnja Bing Tjoe masoek sekolah, pada soeatoe hari telah mlintjoe

Iapoenja iboe jang selagi menenoen, soedah tanja mengapa soedah poelang?

— „Menoeroet anak poenja soeka sendiri,” menja oet itoe poeta.

Mendenger itoe penja oetan, Bing Boo djadi mengerti, bahoea sang poeta, hanja sekolah tjoema menoroet maenja sendiri, maka ia begitoe marah sekali, sembari potong iapoenja tenoenan telah berkata:

— „Kau memboeang itoe pladjaran, seperti djoega akoe potong ini tenoenan hingga soedah tiada bisa dipake lagi!”

Bing Tjoe mengerti, bagaimana ia soedah berboeat itoe kesalahan, maka ia

ada begitoe menjesel dan getoen sekali, moelai itoe, ia ada giat sekolah dan radjin bladjar.

Terlebih poela, ia ada dapetken didikan dari goeroe jang bidjaksana, jaitoe Tjoe Soe (Khong Khiep, tjoetjoe dalem dari Nabi Khong Tjoe, tapi ada djoega orang jang menerangkan sebetolnja Nabi Bing Tjoe tjoema dapetken pladjaran dari salah satoe moeridnja Tjoe Soe, sebab pada di waktoenja Bing Tjoe masoek sekolah, Tjoe Soe kiranja soedah terlaloe toewa atawa barangkali scedah meninggal doenia)

Menoeroet atoeran koeno dalem sekolahan ada banjak dipladjarken *Ngo King*, dan Bing Tjoe memang ada mengerti betoel tentang *Sair* dan *Sio - Ste*.

Blakangan sasoedahnja, Bing Tjoe beroemoer dewasa, ia ada begitoe merhatiken pada Too, dai iapoenja kabranian, ada begitoe tinggi sekali.

Ia pernah ketemoei pada Tjee Swan Ong, tapi, Tjee Swan Ong tiada bisa pake padanja, kamoedian dateng ka negeri Liang, siapa ketemoei pada radja Liang Hwie Ong, dan tatkala itoe radja tanja tentang iapoenja kadatangan itoe, apakah bakal membawa banjak kaentoengan padanja? Pertanja'an siapa soedah didjawab oleh Nabi Bing Tjoe, mengapa radja moesti tanja prihal oentoeng hanja ada prikabedjikan sadja!

Itoe sebab, Nabi Bing Tjoe soedah kasi katrangan sadjelasnja prihal prikabedjikan, dan sebisa-bisa soeroe pada Lang Hwie Ong soepaja soeka la koeke prilakoe-prilakoe jang oetama dari radja-radja di djeman doeloe kala, tapi itoe semoea pladjaran sama sekali tiada bisa dipake oleh Liang Hwie Ong.

Pada itoe waktoe, keradja'an Tjien ada pake Siang Yang, Tjhouw dan Gwie ada pake Gouw Khie (4) Tjee ada pake Soen Tjoe dan Tian Kie (5), pendek pada itoe waktoe, doenia ada anggep, pada siapa jang bisa menaloeken sasoeatoe karadja'an, itoelah ada dapetken gelaran sebagi saorang jang bidjaksana, tapi, sebaliknya, Nabi Bing Tjoe meloeloe maoc ambil toeladan sadja pada itoe pladjaran dari Bagenda Tong Giaw dan Gie Soen jang bidjaksana, teroetama radja radja jang bidjaksana di djeman Sam tay (He, Siang, Tjioe), maka sama sekali keada'an mana tiada menjotjoki.

Itoe sebab, Nabi Bing Tjoe soedah

聖 經
SING KING — KITAB SOETJI

論 語
LOEN GIE · LWEN JU

Disalin oleh: Auw Ing Kiong — Solo.

18.

31: 1. 子與人歌而善, 必使反之, 而後和之.

31: 1. Nabi Khong Tjoe kaloe denger laen orang sama-sama menjanji apabila itoe orang ada menjanji baik, tentoe disoeroe menjanji lagi, kamoedian ia sendiri menjanji.

32: 1. 子曰, 文, 莫吾猶人也, 躬行君子, 則吾未之有得.

32: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Hal kasoesastran, maskipoen akoe poenja kapandean tiada terla-loe baik, tapi masi bisa aken mer-samai laen orang, tjoema hal menindaki lakoenja saorang jang tinggi pambeknja, akoe belon bisa!”

33: 1. 子曰, 若聖與仁, 則吾豈敢, 抑爲之不厭, 誨人不倦, 則可謂云爾已矣, 公西華曰, 正唯弟子不能學也.

oendoerken diri dan laloe jakinken lebih djaoeh kitab kitab koeno atawa toelis-toelis kitab baroe jang menoeroet iapoenja pikiran sendiri, terlebih lagi dengan iapoenja moerid Ban Tjiang soedah kembangken poela pladjaran Khong Kauw.

Pladjaran Khong Kauw sedari moentjoelnja Nabi Bing Tjoe ada kliatan lebih bersinar!

Kamoedian sasoedahnja ia meninggal

33: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: — „Boeat djadi satoe Nabi dan orang jang mempoenjai prikasih, mana akoe brani akoei?”

„Tjoema akoe djadi saorang jang soeka bekerdja dengan tiada merasa bosen, mendidik orang tiada merasa tjape, begitoe orang boleh bilang atas akoe poenja diri”

Kong Soe Hwa ada bilang:

— „Djoestroe itoe, kita semoea moerid jang tiada bisa kerdjaken.”

34: 1. 子病疾, 子路請禱, 子曰有諸, 子路對曰, 有之, 誅曰, 禱爾于上下神祇, 子曰丘之禱久矣.

34: 1. Nabi Khong Tjoe tatkala dapat sakit, ia poenja moerid Tjoe Louw maoe bikin sembahjangan pada Roh soetji soepaja dikasi berkah lekas semboeh.

Nabi Khong Tjoe bersabda:

— „Apakah ada itoe atoeran?”

Tjoe Louw mendjawab katanja:

— „Ada! Moerid taoe, di dalem toe

doenia, orang-orang blakangan ada moeliaken padanja dengan kasi seboetan: Ya Sing, jang djoega toeroet disembahjangi denen bersama-sama pada Nabi Khong Tjoe.

1. 名軻字子輿

2. 孟孫

3. 鄒

4. 吳起

5. 孫子田忌

論 說

LOEN SWAT — BOEAH PIKIRAN.

交 友

KAUW JOE — PERSOBATAN

Oleh: Tan Boen Seng — Batavia

Pada kenalan atawa sobat jang dianggap ada baik, sa'orang Koentjoe berlakoe djoedjoer keliatan dari perboeatannya jang pantas-pantas dan omongannya poen boleh dipertjaja.

Sebagi Satrija octama soeka membela pada sobat-sobatnja didalam perkara jang besar, tetapi tiada bisa senang bila meliat lain orang bertabiat: mengoentoengin jang tiar'a halal.

Orang boediman soeka meliat sesamanya djadi baik, apa lagi pada sobat sendiri tentoe lebi diperhatiken, maka sebolehnja menjaga djanganlah sobat kita itoe terkena keroesakan atawa kasoeshan.

Bila kita mempoenjui sobat baik sebegitoe lama kliatan semingkin rapet dan boleh dipertjaja, kadang-kadang ada lebi bergoena dari pada familie sendiri

jang tida bisa setoedjoe pikiran sahabat jang toeloes itoe saharoesnja pantas diadajak beremboek bila kita ada kaper loean apa-apa, nistjaja pertimbangannya bisa menjenangkan.

Meneroet kasopanan manoesia, kita haroes inget betoel pada orang poenja boedi pertoeloengan; kabedjikan bales dengan berlipet kabedjikan, sedeng perboean jang sebaliknya dibales sadja dengan kaadilan, menjataken ka'oetannan kita.

Demikian ini ada sikap dan toedjoenja sasoeatoe Koentjoe terhadap pada sobat baik atawa temen-temen satoenggal bekerdja jang satoe dengan lain bisa dipertjaja samingkin lama samingkin keliatan kadjoedjoerannya.

Dengen goenaken kasopanan kita menjari kenalan, kaloe bisa bersetoedjoe

lisan *Tjee Boen* (Soerat sembahjangan) ada ditoelis: Sembahjalah pada roh soetji!

Nabi Khong Tjoe bersabda: —„Oh, akoe soedah bersembadjang lama sekali.”

35: 子曰: 奢則不孫, 儉則固, 與其不孫也, 寧固

35: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: —„Saorang jang maen bagoes-bagoesan (rojal, tentoe bakal tiada toeroet pada atoeran jang bener, tapi saorang jang mengirit (himat), tentoe bakal djadi pait, tapi sabaeknja orang berlakoe tiada toeroet pada atoeran jang bener ada lebih baik kaloe djadi pelit”

36 子曰: 君子坦蕩蕩, 小人長戚戚

36: 1. Nabi Khong Tjoe bersabda: —„Saorang jang tinggi pambeknja, iapoenja perasahan hati ada begitoe lega dan longgar, sekali; tapi saorang jang rendah batinnja, iapoenja perasahan hati ada begitoe tjoet dan pepet sekali.”

37: 子曰: 溫而厲, 威而不猛, 恭而安

37: 1. Nabi Khong Tjoe poenja roman ada begitoe resep dan bersympathiek, tapi kliatan begitoe angker, keren, tapi tiada boes, bernormat, tapi enak.”

haloean boleh mendjadi sobat, dan dari saorang sobat jang berbedi kita bisa dapetken penoendjang boeat meloeaskan prilakoc *Djin*. Loeasnja prilakoe *Djin* djoega bisa dibilang kemadjoennja pengidoepan (kita manoesia) jang mendatengken kabroentoengan di dalem keslametan, oleh kerna demikian ini bila ada di antaranja kita poenja sobat bernapsoe pada hal-hal jang njasar, saharoesnja kita briken ingetan dengan pembi-

tjara'an jang beralesan kabeneran, agar sobat kita itoe bisa sedar kombali dan bikin padem kanapsoeannja tadi.

Tapi kita sendiri poen koedoe mengerti glagat, djangan terlaloe banjak omong, jaitoe, djangan sampe sala paham jang bisa terbitken koerang senang.

Itoelah tjaranja saorang Koentjoe bersobatan mempoenjai kadjoedjoeran dan kafaedahan, berarti toeloeng menoeoeng pada waktoe jang penting.

TAMAN PEMBATJA'AN.

Oleh: *Tjia Swan Djioe*.

Tida djarang kita dapetken pertanjaan, bahoea tida sedikit djoemblah kita jang telah aipaken soeal Pembatja'an. Sebagian ada djoega jang dapet membatja apa-apa, tapi tida taoe apa arti-nja jang dibatja. Sedengan boeat menimbang, meroending, atawa tanjak-menanjak sama sobat andé marika merasa segan, maoepoen dapet sangka'an bodo, tida loeas dan sebaginja.

Soeda tentoe dengan timboelnja sematjem itoe perasa'an kita djadi tamba tinggalkan soeal pembatja'an merandek. Hanja sabetoelnja boeat berlomba lebih djaoe kita haroes berjakin dengan soenggoe-soenggoe. Dan kita koedoe mengatahoein bagaimana besar faedahnja tentang Pembatja'an.

Maoepoen dalem segala soeal kita perloe tjari taoe jang sabener-benernja, begitoe poen adanja dengan Taman-Pembatja'an. Kasedaran atasa kainsjafan pikiran ada mendjadi tindakan jang pertama boeat beroesahan, berjakin, dan menjelidikin antara isinja, maksoed jang tersaring.

Maka, kaloe kita maoe goenaken pikiran kita di tempat jang betoel, -- bila mana kita membatja dengan soenggoe-soenggoe, membatja boekan sadja meloele goena liwatken tempo senggang dengan pertjoema, tapi membatja dengan kamaoean tjari taoe sari antaranja jang terdapat, pasti sedikit banjak kita dapet menampak apa-apa jang maski tida meroepaken kaentoengan, hanja berhasil dengan tambanja soeatoe pengatahoean. -- Pengatahoean jang mahal harganja.

Kita inget satoe oedjar dari Khong Tjoe: Tjoong Min Ti Yin, Poe Go Poe Toe Soe = Soeatoe orang terpladjar, tida boleh tida membatja boekoe.

(Saia soeka pada pembatja'an, lantaran membatja itoe ada sesoeatoe training sekali oentoek medjerniken pikiran, kata J. D. Rockefeller.)

Ini ada satoe boekti, jang mana kabeneran soeda banjak mengoendjoek Tentang berfaedahnja soeatoe kajakinan dan pembatja'an, bagi sdr.² tentoe tida asing lagi.

Dengen sedikit dan sedikit kita tamba diachir bakal-bakal meroepaken satoe tambangan jang loeas dan tida terhingga. Maka boeat liwatken tempo kita jang kalebihan, tida ada laen djalan jang lebih sampoerna dari pada kita ambil itoe boekoe-boekoe jang ada harga boeat dibatja sebagi kita poenja kawan jang setia-agar jakin pikiran kita ka djalanan jang lebih bener.

Dengen ambikalimat terseboet Taman Pembatja'an-kita boekannja bermaksoed soepaja kita tjoema andelken isinja boekoe-boekoe meloele, hanja kita, disamping mana, soepaja sebrapa bisa dapet menoeontoen djalanan dan perdjoengan jang lebih bergoena Kita sebisa toempaken perboeatan dan pikiran kita pada djalanan jang lebih leoeasa, lebih soeroep dengan oekoeran boekoe-boekoe sebagi kita poenja *penjeloeh*.

Kita kasampingken apa-apa jang boeroek dan melemahkan, -- tapi tjari taoe, ditimbang poela pitoetoer-pitoetoer, nasehat-nasehat jang berharga, sebagaimana

satoe sair ada dibrikoetin dibawah ini:

Adalah soember aer bergolak-golak ka laoetan,
Hawa sedjoek menioep, berhamboer-siliran,

Batoe Pocalam setiap hari menjingsing kliatan,
Taman Fembatja'an, briken kaloeasan dan
hiboeran. (Djanl.)

論 語 講 解

LOEN GIE KANG KAY

atawa

KATRANGAN JANG LEBIH DJELAS TENTAIG KITAB „LOEN GIE“

Disalin dan ditrangken oleh:

Auw Ing Kiong - Solo.

4.

Samboengan orgaan No. 43.

Kemoedian sasoeahnja Kwie Tjoe poenja perdjalanan djadi beres dan ia kombali liwat di negri Tjhie, tiada terkira jang itoe radja soedah meninggal doenia, tapi bagi Kwie Tjoe jang soedah briken kasanggoepan boeat kasi pedang padanja, maka ia soedah dateng ka itoe pakoeboeran dan gantoeng itoe pedang di atas poehoen dan ditinggal pergi.

Orang-orang jang ikoet pada Kwie Tjoe, soedah peringetken, perloe apa jang itoe pedang boeat digantoeng di atas poehoen sedeng radja di itoe negri soedah meninggal.

Djawabnja Kwie Tjoe: „Pertama akoe poenja hati soedah perkenanken jang ini pedang bakal akoe kasi pada radja Tjhie, dari itoe, apakah boleh, sekarang lantaran idoep atawa mati, aloe bertenangan pada akoe poenja hati?“ (1)

Hal radjin boeat mengoedi pladjaran dalem pepatah koeno ada ditoelis:

„Kaloe di waktue masih moeda tiada mae bersoenggoe-soenggoe bladjar, sasoeahnja toewa maskipoen merasa menjesel, toch soedah kasep!“ (2)

„Kaloe mae bikin tinggi deradjadnja iapoenja roemah tangga, orang haroes soeka berboeat katedjikan; dan, kaloe mae dapetken anak-tjoetjoe back, perloe sekali koedoe soeroe membatja boekoe!“ (3)

1 始吾心許之,豈有生死背吾心哉

Sie Go Siem Hie Tjle, Khie Yoe Sing Soe Pwee Go Siem Tjaj.

2 少壯不努力老大徒傷悲晚矣

Siauw Tjeng Poet Nouw Lik, Loo Tay Touw Siang Pie, Wan le.

3 欲高門第須爲善,要好兒孫必讀書

Yok Koo Boen Tee Sie Wie Sian Yauw Houw Djie Soen Piet Thok Sie.

LAGI DONGENGAN.

Oleh: Liem Bian Ik - Pasirian.

Samboengan orgaan No 44.

Jang: — „Kami bilang kamsin, sebab kamoe poenja adjaran kami rasa meresep pada kami poenja pikiran. Sekarang kami mintak tanjak: Setjara kebetjikan itoe pigimana haroes berlakoe?“

Im: — „Itoe tida soesah, lebih doeloe kamoe haroes perhatikan doewa hoeroef

Tiong dan Ste; laen - aemja di blakang itoe soeda menoeroet sadja, artinja itoe setia atawa soenggoe hati, terhadap pada kamoe poenja poenggawa haroes; taoe ia poenja kaperloean jang pantes; dan menjinta pada klakoeannja jang pantes; djadi itoe poenggawa-poenggawa

terhadap pada chefnja soenggoe² hati dan setia apa chef poenja prenta dan pakerdjaän² jang di serahkan olehnja, temtoe di djaga dan di oeroesin dengan betoel;² tida maoe mendjoestah atawa Bin Tjing No, artinja tjarik moeka-moeka sadja; dan membela pada chefnja membrasahi di kasi makan, dan ditjinta dengan kabetjikan; mendjadi sama-sama setianja, dan terhadap sama hoping² djangan bikin gampang, apa jang kamoe soeda sanggoepken padanja, haroes kamoe menjoekoepi, djadi hoping² tadi membaes begitoe djoega, tentang artinja Sie (Rosa roemasa) atawa tepo seliro, Nabi bilang: Sie Tjoe Kie Djie Poet Gwan, Tjih Boet See Ie Djien, kaloe laen orang berboewat pada kami; kami tida seneng; kami djangan perboeatken pada laen orang," dan segala apa jang kami hendaken, sakbeloenja kami kerdjaken, lebih doeloe kami pikir dan kami timbangken kami poenja diri sendiri; perboeatan mana jang kami rasaken tida seneng antara bikin tjilaka, djangan sekali-kali kami perboeatken pada laen orang, sahandenja kamoe soeda soeka

toeloeng dan kasi pindjem pada laen orang jang tida poenja, tapi goenanja pantes di kasi, kaloe itoe orang sampek temponja masih beloen ada berobahan, dan prilakoenja itoe orang memang sepantesnja, itoe kamoe djangan mengharep koembalinja kamoe poenja pertoe-loengan tadi, sahandenja kamoe mendjalani seperti itoe. pigimana rasa perihnja kamoe poenja hati, itoe terhadap pada orang² jang betjik dan pantes, boekan terhadap pada orang jang tida poenja dengan poera-poera atawa itoe mendjadi goenaken pada barang jang boekan sewadjibnja, atawa di goenaken boewat idjol atawa maen djoedi, sebab orang tida rojal atawa tida maen djoedi tida mendjadi kemelarattanja atawa kasoesahannja sedalem roemah tangga; tambah mendjadiken kaämannanja roemah asal soeka bekerdja boekan? Nah sampek sini sadja kamoe perhatikan doeloe ini doewa hoeroef, laen hari kami ketemoe lagi; sekarang slamet tinggal kami permisi poelang; Slamet djaian Im, laen boelan djangan tida kamoe haroes datang lagi, ia temtoe Jang.

SIPATNJA ALAM DAN SIPATNJA MANOESIA.

Oleh: *Sie Sing Giok, Tempeh.*

Too ada djadi permoela'an dari Langit dan Boemi. Satoe melahirken doea, doea melahirken tiga. Tiga melahirken berjoeta-joeta djenis. Berjoeta-joeta djenis balik lagi pada satoe

Banyak orang Tionghoa mengerti jang alam ini tadinja sebagian boenderan jang kosong dan orang loekisken dengan gambar Boe Kik.

Dalem Boe Kik ini ada Ling Kan atawa Noer Tjahaja dengan adanja Tjahaja maka timboellah Taj Kik.

Dari Taj Kik kloear Soe Tjiang atawa Ngo Hing dan ini Ngo Hing jang djadi asal moelanja Pat Kwa.

Dalem Pat Kwa itoe ada lima sipat jang diloekisken dalem lima bintang sebagai berikoet.

Menoeroet pengatahoean Theosofie, maka lima Bintang masing-masing ada poenja warna sendiri, seperti *Kim Sing*

artinja: *Koening, Bok Sing* artinja: *Blae, Swie Sing* artinja: *Oengce, Hwee Sing* artinja: *Merah, dan Thauw Sing* artinja: *Nila*. Woedjoednja itoe lima warna bisa dinamaken *Mas, Kajoc, Aer, Api* dan *Tanah*, Oleh Nabi Khong Tjoe diringkes djadi *Kim, Bok, Swie, Hwee, Thauw*.

Itoe lima sifat ada jang menghidoepkin machloek dan merobah-robah segala keada'an.

Sabenarnja kita manoesiapoen terdiri dari dzat-dzat *Logam, Kajoe, Aer, Api* dan *Tanah*. Dalem pengatahoean kadokteran djoega ada diterangkan jang manoesia ini terdiri dari itoe roepa-roepa dzat.

Kaloe kita menilik keada'an di roemah kita, di loear, diatas goenoeng atawa dalem kota besar, itoe lima sifat moesti keliatan.

Kita poenja romah terdiri dari *Besi*, *Kajoe*, *Tanah*, *Aer* dan *Api*.

Kim Sing Swie atawa *Mas* branak *Aer*, ini artinja barang *Logam* jang ada terpendem dalem *Tanah* mengeloearken *Aer*, *Swie Sing Bok* atawa *Aer* jang menjooberken *Kajoe*; kaloe soeda ada *Kajoe* tentoe bisa menghidoeupken *Api*; *Bok Sing Hwee*, kaloe *Api* soeda berkobar, maka segala apa djadi angoes dan djadi aboe; maka jang dikata *Hwee Sing Thauw* atawa *Api* menghidoeupken *Tanah*.

Tanah jang trima segala dzat lantas bisa mengeloearken barang *Logam*, seperti *Mas*, *Perak*, *Besi* dan sebaginja, makanja di seboet *Thauw Sing Kim*.

Begitoelah itoe lima elementen atawa sifatnja alam dan sifatnja manoesia terpoeter-poeter. Tetapi ada kalanja itoe lima element atawa *Kim Bok Swie Hwee Thauw* seperti saling bentoer dan beradoe, oepamanja:

Kim Kik Bok = *Mas* poekoel *Kajoe*.
Bok Kik Thauw = *Kajoe* poekoel *Tanah*.
Swie Kik Hwee = *Aer* poekoel *Api*.
Hwee Kik Kim = *Api* poekoel *Mas*.
Thauw Kik Swie = *Tanah* poekoel *Aer*.

Apa perloenja ini lima elementen atawa lima sifat saling beradoe?

Sebab dengan saling beradoe itoe bisa tertjipta roepa-roepa perobahan.

Kaloe kita potong *Kajoe*, moesti goenaken *Kampak*, *Golok* atawa *Geradji* dan ini *Kampak*, *Golok*, *Geradji*, atawa apa sadja ada terdiri dari *Logam*.

Dengen goenaken *Logam* manoesia dja di bisa bisa bikin *Kajoe* djadi kerri, medja atawa apa sadja.

Begitoe *Kajoe* djoega moesti mengambil korban *Tanah* boeat bisa hidoep. Tetaneman jang soeboer tentoe makan banjak gemoek jang tersimpen dalem *Tanah*. *Tanah* djadi moesti dimakan *Kajoe* sebab kaloe tida begitoe, *Kajoe* itoe tida bisa digoenaken boeat apa-apa. Lantas *Aer* poekoel *Api*, maoe diartiken *Aer* membinasakan *Api*, djikaloe *Api* itoe terlaloe besar dan membahajaken, *Api* sebaliknja hantam barang *Logam* maoe dipake boeat kaperloean, oepamanja sadja *Besi* moesti dikabar doeloe, sebe-loenja bisa djadi *Besi* koeda dan sebaginja.

Tanah poekoel *Aer* maoe diartiken *Aer* itoe disep, oleh *Tanah* boeat kaperloean laen.

Djadi itoe lima sifat setiap hari dari djaman poerbakala sampe djaman blakangan saling bantoe, saling tindes dan saling mengala boeat bikin ini doenia mendjadi rame accoord dengan kahendak Natuur.

Dari beradoenja ini lima sifat, maka ada itoe oetjapan *Im* dan *Yang* atawa *Positief* dan *Negatief*.

Ada siang tentoe ada malem, ada lelaki tentoe ada prempoean, ada kedjahatan tentoe ada kebaekan, ada kasenangan tentoe ada kasoekeran, ada kabroentoengan tentoe ada katjilaka'an, sebab dari saling bantoe atawa terkadang saling desek itoe lima sifat, manoesia tentoe bisa membeda-bedaken segala apa.

Maka Nabi Khong Tjoe djoega telah toeroenken itoe lima atoeran boeat orang hidoep dengan loeroes dan mengenal wetnja Natuur, jaitoe: „*Djen, Gie, Lee, Tie, Sien*,” berdasar atas sifat *Kajoe, Mas, Api, Aer, Tanah*, atawa djoega dari sifatnja ampat penjoeroeh dengan poesatnja, jalah: „*Wetan, Koelon, Kidoel, Lor, dan Tengah Manoesia*.”

Makanja „*Djen*” diartiken bersifat *Kajoe* atawa tetaneman, adalah sifatnja tetaneman itoe membri hasil atawa boeah. Dika kita pikir, kendati manoesia jang lagimana soeka daging binatang, toch tida terloepoet moesti makan barang sifat tetaneman, maka „*Djen*” itoe bolehkah dioepamakan prikamanoesia'an besar jang membri berkah sebagaimana tetaneman membri hasil pada manoesia jang memakan boeahna.

Aken disamboeng.

MEUBELFABRIEK

JAP DJONG DJIE
TIMOERAN-SOLO.

Sedia meubel-meubel jang berkwaliteit aloes Trima segala prabot roemah. Harga menjenangkan. Harga melawan.

BOEAT:

HOO SOE dan SONG SOE

ROTI „ORION”

BOEAT:

Kerjantikan dan Kesehatan

Bedak „Ajoe”

Toekang gigi

Lie Jauw Tjiok & Zoon

Tambaksegaran 57
SOLO.

**Kloear dan masoeknja oeang
Khong Kauw Hwee - Solo.**

Lantaran Khong Kauw Hwee tiada mempoenjai tenaga boeat kloearken oeang boeat bikin katrangan jang terpisah, maka peritoengan kloear-masoeknja oeang, sedari berada di dalem kita poenja tangan, bakal kita moeat sadja dalem ini orgaan, agar mana jang berkepentiuhan dapet taoe.

NOVEMBER 1937.

Saido	f 6,96	Soembang Kok Sia Hwee	f 3,50
Contributie Oct. 1937	„ 26,25	Roti boeat anak ² Oct. '37	„ 2,70
Pindjem N. N.	„ 0,40	„ „ „ Nov.'37	„ 1,80
		Blie tempat soerat	„ 1,50
		Bajar penerangan Oct. '37	„ 5,90
		Betjeran	„ 0,71
		Penggawee	„ 17,50
			f 33,61

f 33,61

De Penningmeester:
TAN KIONG WAN.